

VITAL STATISTICS ACT
R.S.N.W.T. 1988,c.V-3

**LOI SUR LES STATISTIQUES
DE L'ÉTAT CIVIL**
L.R.T.N.-O. 1988, ch. V-3

INCLUDING AMENDMENTS MADE BY

R.S.N.W.T. 1988,c.104(Suppl.)
S.N.W.T. 1994,c.26
In force September 30, 1995;
SI-009-95
S.N.W.T. 1998,c.17
S.N.W.T. 2002,c.17
S.N.W.T. 2004,c.11
S.N.W.T. 2007,c.12
In force April 1, 2008;
SI-001-2008

MODIFIÉE PAR

L.R.T.N.-O. 1988, ch. 104 (Suppl.)
L.T.N.-O. 1994, ch. 26
En vigueur le 30 septembre 1995;
TR-009-95
L.T.N.-O. 1998, ch. 17
L.T.N.-O. 2002, ch. 17
L.T.N.-O. 2004, ch. 11
L.T.N.-O. 2007, ch. 12
En vigueur le 1^{er} avril 2008;
TR-001-2008

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared by Legislation Division, Department of Justice, for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories.

Any Certified Bills not yet included in the Annual Volumes can be obtained through the Office of the Clerk of the Legislative Assembly.

Certified Bills, copies of this consolidation and other G.N.W.T. legislation can be accessed on-line at

<http://www.justice.gov.nt.ca/Legislation/SearchLeg&Reg.htm>

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire par les Affaires législatives du ministère de la Justice. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest ont force de loi.

Les projets de loi certifiés ne figurant pas dans les volumes annuels peuvent être obtenus en s'adressant au bureau du greffier de l'Assemblée législative.

Les projets de loi certifiés, copies de la présente codification administrative et autres lois du G.T.N.-O. sont disponibles en direct à l'adresse suivante :

<http://www.justice.gov.nt.ca/Legislation/SearchLeg&Reg.htm>

TABLE OF CONTENTS**TABLE DES MATIÈRES**

INTERPRETATION	DÉFINITIONS
Definitions	Définitions
REGISTRATION OF LIVE BIRTHS	ENREGISTREMENT DES NAISSANCES
Registration of births	(1) Enregistrement des naissances
Statement respecting births	(2) Déclaration concernant la naissance
Exception	(3) Exception
Plural births	(4) Naissances multiples
Additional evidence required by Registrar	(5) Preuve supplémentaire
General	
Continuing liability to complete statement	(6) Responsabilité continue
Registration of birth by district registrar	(7) Enregistrement par le registraire local
Surname of child of married woman	(1) Nom de famille d'un enfant né d'une femme mariée
Where particulars of father not required	(2) Caractère facultatif des renseignements relatifs au père
Particulars of father where request made	(3) Renseignements sur le père
Amending registration	(4) Modification de l'enregistrement
Surname of child of unmarried woman	(1) Nom de famille d'un enfant né d'une femme célibataire
Particulars of father	(2) Renseignements sur le père
Amending registration	(3) Modification du bulletin d'enregistrement
Consent to surname	(1) Consentement au nom de famille
Surname where no consent to surname	(2) Nom de famille sans consentement au nom de famille
Amendment of registration	Modification de l'enregistrement
Registration of birth by Registrar General	Enregistrement par le registraire général
Subsequent marriage of parents	(1) Mariage après la naissance
Statement	(2) Déclaration
Incapacity of parent	(3) Incapacité du père ou de la mère
Application by child	(4) Demande par l'enfant
Deserted child	(1) Enfant abandonné
Duties of district registrar	(2) Fonctions du registraire local
Registration of birth	(3) Enregistrement de la naissance
Director of Child and Family Services	(4) Directeur des services à l'enfance et à la famille
Where identity of child established	(5) Identité établie après l'enregistrement
Date of registration	(6) Date d'enregistrement
Notification to Director of Child and Family Services	(7) Avis au directeur des services à l'enfance et à la famille
Where registration cancelled	(8) Annulation du certificat
Alteration or addition of given names by Registrar General	(1) Modification ou ajout aux prénoms par le registraire général
Notation of change	(2) Mention constatant le changement
Time limit for alteration or addition	(3) Délai pour la modification ou l'ajout
Limitation on alteration or addition	(4) Restriction à la modification ou à l'ajout
Changes to be shown on certificate	(5) Nouveau prénom inscrit sur le certificat
Eligibility to be registered as resident of Territories	(1) Admissibilité
Statements respecting residency	(2) Déclarations

Registration	(3) Enregistrement
Registration after one year	(4) Enregistrement après un an
Registration	(5) Enregistrement

REGISTRATION OF STILLBIRTHS

ENREGISTREMENT DES MORTINAISSANCES

Stillbirths	12 (1) Mortinaissances
Statement	(2) Déclaration
Medical certificate	(3) Certificat médical
Where no medical certificate	(4) Absence de certificat médical
Statement of funeral director	(5) Déclaration de l'entrepreneur des pompes funèbres
Registration of stillbirth	(6) Enregistrement de la mortinaissance
Duties of district registrar	(7) Fonctions du registraire local
Application of other sections	(8) Application des autres articles

REGISTRATION OF ADOPTIONS

ENREGISTREMENT DES ADOPTIONS

Registration of adoption	13 (1) Enregistrement de l'adoption
Duties of Registrar General	(2) Fonctions du registraire général
Substitution of registration of birth where custom adoption	(2.1) Modification à l'enregistrement de naissance
Adoption received from outside Territories	(3) Adoption reçue à l'extérieur des territoires
Where adopted person is born outside Territories	(4) Personne née à l'extérieur des territoires
Special register of adoption	14 (1) Registre spécial d'adoption
Use of special register	(2) Recours au registre spécial
Authority to disclose information	(3) Pouvoir de divulguer les renseignements
Certificate of registration after adoption	15 Certificat d'enregistrement après l'adoption

REGISTRATION OF MARRIAGES

ENREGISTREMENT DES MARIAGES

Registration of marriages	16 (1) Enregistrement des mariages
Statement respecting marriage	(2) Déclaration concernant le mariage
Time for registration	(3) Délai d'enregistrement
Statement respecting marriage performed under section 2.1 of <i>Marriage Act</i>	(3.1) Déclaration concernant le mariage prévu à l'article 2.1
Time for registration	(3.2) Délai d'enregistrement
Registration of marriage by district registrar	(4) Enregistrement du mariage par le registraire local
Registration of marriage by registrar	17 Enregistrement du mariage par le registraire
Registration of dissolution or annulment	18 (1) Enregistrement de la dissolution ou de l'annulation
Notation of dissolution or annulment	(2) Mention de la dissolution ou de l'annulation
Registration of dissolution or annulment outside Territories of marriage solemnized in Territories	(3) Enregistrement de la dissolution ou de l'annulation à l'extérieur des territoires d'un mariage célébré dans les territoires
Marriage certificate	(4) Certificat de mariage
Marriage performed in province or territory	(5) Mariage célébré dans une province ou un territoire

REGISTRATION OF DEATHS

ENREGISTREMENT DES DÉCÈS

Registration of deaths	19 (1) Enregistrement des décès
Person particulars of deceased	(2) Renseignements d'ordre personnel concernant le défunt

Certification by medical practitioner or coroner		(3) Certificat du médecin ou du coroner
Death without medical attendance		(4) Absence de médecin
Reportable death under the <i>Coroners Act</i>		(5) Décès à déclaration obligatoire
Duty of funeral director		(6) Fonctions de l'entrepreneur des pompes funèbres
Registration of death by district registrar	20	(1) Enregistrement du décès par le registraire local
Statement received by district registrar of another district		(2) Remise du formulaire au registraire local d'un autre district
Registration of death by Registrar General	21	Enregistrement du décès par le registraire général
Issuance of burial permit before medical certificate completed	22	(1) Permis d'inhumer avant le certificat médical
Registration before burial or other disposition		(2) Enregistrement avant inhumation ou autre forme de sépulture
Removal of body		(3) Transport des restes
Duties of funeral director		(4) Fonctions de l'entrepreneur des pompes funèbres
Burial without burial permit		(5) Inhumation sans permis
Report		(6) Rapport
Burial or cremation at cemetery	23	(1) Inhumation ou crémation au cimetière
Quarterly returns of burials and cremations		(2) Rapports trimestriels
Nil report		(3) Rapport constatant l'absence d'inhumation

**REGISTRATION OF BIRTHS
AND DEATHS OCCURRING
ON THE HIGH SEAS**

**ENREGISTREMENTS DES
NAISSANCES ET DES DÉCÈS
SURVENANT EN HAUTE MER**

Births and deaths on high seas	24	Naissances et décès en haute mer
--------------------------------	----	----------------------------------

CHANGE OF NAME

CHANGEMENT DE NOM

Notation of change of name	26	(1) Mention de changement de nom
Change of name in a province or territory		(2) Changement de nom dans une province ou un autre territoire
Transmittal		(3) Transmission
Issue of certificate		(4) Délivrance de certificat
Certificate after change of name		(5) Certificat délivré après un changement de nom
Determination where records sealed		(6) Discretion du registraire général

**FRAUDULENT REGISTRATIONS
AND CERTIFICATES**

**BULLETINS D'ENREGISTREMENT
ET CERTIFICATS FRAUDULEUX**

Cancellation of registration and certificate	27	(1) Annulation des certificats
Certificate		(2) Certificat
Certificates fraudulently or improperly obtained or used		(3) Certificats obtenus ou utilisés à des fins frauduleuses
Certificate to be delivered to Registrar General		(4) Remise du certificat au registraire général

Document and fee	(4) Document et droit
Order	(5) Ordonnance
Authority to cemetery owner	41 (1) Autorisation au propriétaire du cimetière
Offence and punishment	(2) Infraction et peine
Reburial permit	42 (1) Permis de réinhumer
Fee for reburial on warrant of coroner	(2) Aucun droit en cas de mandat du coroner

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Power to take affidavits	43	Pouvoir de recevoir des affidavits
Publication of statistical information	44	Publication des statistiques
Records, books and other documents	45	(1) Archives, livres et documents
Delivery of records to successor		(2) Remise des archives au successeur
Offence		(3) Infraction
Secrecy	46	(1) Interdiction de communiquer les renseignements obtenus
Exception		(2) Exception
Notations	47	Mentions

ADMINISTRATION

ADMINISTRATION

Appointments	48	Nominations
Registration districts	49	(1) Districts d'enregistrement
District registrar		(2) Registraire local
Subregistrar	50	Sous-registraire
Duties of district registrar	51	Fonctions du registraire local
Duties of subregistrar	52	Fonctions du sous-registraire
Fees	53	(1) Droits
Where no fee		(2) Aucun droit
Offence		(3) Infraction
Fees payable to subregistrar or district registrar		(4) Droits payables au sous-registraire ou au registraire local

OFFENCES AND PUNISHMENT

INFRACTIONS ET PEINES

Failure to carry out duties	54	(1) Défaut d'exécuter les fonctions
Compliance by one person		(2) Exécution par une seule personne
Interference with public notice	55	Intrusion
Failure to obtain permit for transportation of body	56	(1) Défaut d'obtenir le permis de transport du corps
Exception		(2) Exception
Secrecy	57	Interdiction de communiquer les renseignements obtenus
General offence and punishment	58	Infraction générale et peine
Consent to prosecution	59	Consentement à la poursuite

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations	60	Règlements
-------------	----	------------

VITAL STATISTICS ACT

INTERPRETATION

Definitions

1. In this Act,

"birth" means the complete expulsion or extraction from its mother, irrespective of the duration of pregnancy, of a product of conception in which, after the expulsion or extraction, there is breathing, beating of the heart, pulsation of the umbilical cord or unmistakable movement of voluntary muscle, whether or not the umbilical cord has been cut or the placenta is attached; (*naissance*)

"burial permit" means a permit to bury, cremate, remove or otherwise dispose of a dead body; (*permis d'inhumation*)

"cemetery" means land set apart or used as a place for the interment or other disposal of dead bodies, and includes a vault, mausoleum and crematorium; (*cimetière*)

"cemetery owner" includes the manager, superintendent, caretaker or other person in charge of a cemetery; (*propriétaire de cimetière*)

"certificate" means a certified extract of the prescribed particulars of a registration filed in the office of the Registrar General; (*certificat*)

"cremation" means disposal of a dead body by incineration in a crematorium; (*crémation*)

"Deputy Registrar General" means the Deputy Registrar General of Vital Statistics appointed under paragraph 48(b); (*registraire général adjoint*)

"district registrar" means a district registrar appointed under subsection 49(2); (*registraire local*)

"error" means incorrect information, and includes omission of information; (*erreur*)

"funeral director" means a person who takes charge of a dead body for the purpose of burial, cremation or other disposition; (*entrepreneur des pompes funèbres*)

"incapable" means unable because of death, illness, absence from the Territories, or otherwise; (*incapable*)

"inspector" means an inspector of vital statistics appointed under paragraph 48(c); (*inspecteur*)

"married woman" includes a woman who, within the period of gestation before the birth of the child in

LOI SUR LES STATISTIQUES DE L'ÉTAT CIVIL

DÉFINITIONS

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«certificat» Extrait certifié conforme des renseignements réglementaires figurant sur un bulletin d'enregistrement déposé au bureau du registraire général. (*certificate*)

«cimetière» Bien-fonds destiné à servir ou servant de lieu de sépulture pour les défunts. La présente définition englobe les caveaux, les mausolées et les crématoriums. (*cemetery*)

«crémation» Incinération dans un crématorium des restes d'une personne décédée. (*cremation*)

«district d'enregistrement» District d'enregistrement établi en application du paragraphe 49(1). (*registration district*)

«entrepreneur des pompes funèbres» Personne qui se charge de donner une sépulture aux défunts, notamment par inhumation ou incinération. (*funeral director*)

«erreur» Renseignement inexact, y compris l'absence de renseignement. (*error*)

«État» Tout État ou territoire des États-Unis, y compris le district de Columbia. (*state*)

«femme mariée» S'entend en outre d'une femme qui était légitimement mariée pendant la période de grossesse précédant l'accouchement de l'enfant dont la naissance fait l'objet d'une demande d'enregistrement présentée en application de la présente loi. (*married woman*)

«incapable» Qui est empêché pour quelque raison que ce soit, notamment pour cause de décès, de maladie ou d'absence des territoires. (*incapable*)

«inspecteur» Inspecteur de l'état civil, nommé en application de l'alinéa 48c). (*inspector*)

«mortinaissance» Expulsion ou extraction complète du corps de la mère d'un produit de la conception, soit après au moins 20 semaines de grossesse, soit après que le produit a atteint 500 g, chez lequel, après cette expulsion ou cette extraction, il n'y a aucune respiration, aucun battement de coeur, aucune pulsation du cordon ombilical ou contraction d'un

respect of whose birth an application for registration is made under this Act, was lawfully married; (*femme mariée*)

"occupier" means the person occupying any dwelling, and includes the person having the management or charge of any public or private institution where persons are cared for or confined, and the proprietor, manager, keeper or other person in charge of a hotel, inn, apartment, lodging-house or other dwelling or accommodation; (*occupant*)

"prescribed" means prescribed by this Act or the regulations; (*réglementaire*)

"Registrar General" means the Registrar General of Vital Statistics appointed under paragraph 48(a); (*registraire général*)

"registration district" means a registration district established under subsection 49(1); (*district d'enregistrement*)

"state" means a state or territory of the United States and includes the District of Columbia; (*État*)

"stillbirth" means the complete expulsion or extraction from its mother, either after at least 20 weeks pregnancy or after attaining a weight of 500 g, of a product of conception in which after the expulsion or extraction, there is no breathing, beating of the heart, pulsation of the umbilical cord or movement of voluntary muscle; (*mortinaissance*)

"subregistrar" means a subregistrar appointed under section 50. (*sous-registraire*)
S.N.W.T. 2002,c.17,Sch.M,s.1.

muscle volontaire. (*stillbirth*)

«naissance» Expulsion ou extraction complète du corps de la mère d'un produit de la conception chez lequel, après cette expulsion ou cette conception, il y a respiration, battement du coeur, pulsation du cordon ombilical ou contraction nettement perceptible d'un muscle volontaire, que le cordon ombilical ait été coupé ou non ou que le placenta soit demeuré attaché ou non. (*birth*)

«occupant» Personne qui occupe une habitation, y compris la personne qui assume la gestion ou la responsabilité de tout établissement public ou privé où des personnes sont soignées ou gardées, et le propriétaire, le gérant, le responsable ou autre personne assurant la direction d'un hôtel, d'une auberge, d'un appartement, d'une pension, ou de tout autre logement ou lieu d'hébergement. (*occupier*)

«permis d'inhumer» Permis délivré pour l'inhumation, l'incinération et l'enlèvement des restes d'une personne décédée ou pour toute autre forme de sépulture. (*burial permit*)

«propriétaire de cimetière» S'entend en outre du gérant, du gardien ou de toute autre personne assurant la direction d'un cimetière. (*cemetery owner*)

«registraire général» Le registraire général de l'état civil, nommé en application de l'alinéa 48a). (*Registrar General*)

«registraire général adjoint» Le registraire général adjoint de l'état civil, nommé en application de l'alinéa 48b). (*Deputy Registrar General*)

«registraire local» Registraire local nommé en application du paragraphe 49(2). (*district registrar*)

«réglementaire» Fixé par la présente loi ou par les règlements. (*prescribed*)

«sous-registraire» Sous-registraire nommé en application de l'article 50. (*subregistrar*)
L.T.N.-O. 2002, ch. 17, ann. M, art. 1.

REGISTRATION OF LIVE BIRTHS

ENREGISTREMENT DES NAISSANCES

Registration of births

2. (1) The birth of every child born in the Territories shall be registered as provided in this Act.

2. (1) La naissance de tout enfant né dans les territoires est enregistrée en conformité avec la présente loi.

Enregistrement des naissances

Statement respecting births

(2) Within 30 days after the day of the birth of a child in the Territories,
(a) the mother of the child,
(b) if the mother is incapable, the father of the child,

(2) Dans les 30 jours suivant la naissance d'un enfant dans les territoires :
a) la mère de l'enfant;
b) si la mère est incapable, le père de l'enfant;

Déclaration concernant la naissance

	<p>(c) if the mother and the father are incapable, the person standing in the place of the parents of the child, or</p> <p>(d) if there is no person to whom paragraph (a), (b), or (c) applies, the occupier of the premises in which the child is born, if the occupier has knowledge of the birth,</p> <p>shall complete and deliver or mail a statement in the prescribed form respecting the birth to the district registrar of the registration district in which the birth occurs, but the Registrar General may accept the statement of the father although the mother is not incapable.</p>	<p>c) si la mère et le père sont incapables, la personne qui remplace les parents de l'enfant;</p> <p>d) si l'alinéa a), b) ou c) ne s'applique à aucune personne, l'occupant des lieux où l'enfant est né, si cet occupant a connaissance de la naissance,</p> <p>remplit une déclaration, sur le formulaire réglementaire, concernant la naissance et la transmet ou l'envoie par la poste au registraire local du district d'enregistrement dans lequel la naissance a lieu; le registraire général peut toutefois accepter la déclaration du père, même si la mère n'est pas incapable.</p>	
Exception	(3) Where the parents of a child are not cohabiting, the father is not required to comply with subsection (2).	(3) Lorsque les parents de l'enfant ne cohabitent pas, le père n'est pas tenu de se conformer au paragraphe (2).	Exception
Plural births	(4) If more than one child is delivered during a single confinement, a separate statement for each child must be completed and delivered or mailed as provided in subsection (2), and in each statement the number of children born during the confinement and the number of the child in the order of birth must be given.	(4) En cas de naissances multiples au cours d'un même accouchement, une déclaration distincte pour chaque enfant doit être remplie et transmise ou envoyée par la poste selon les dispositions du paragraphe (2); chaque déclaration doit indiquer le nombre d'enfants nés de ce même accouchement et le rang de l'enfant dans l'ordre de naissance.	Naissances multiples
Additional evidence required by Registrar General	(5) If the district registrar is not satisfied as to the truth and sufficiency of the statement, the district registrar shall refer the matter to the Registrar General who, in order to obtain any additional evidence that may be necessary, may	(5) Le registraire local qui n'est pas convaincu de la véracité et de la suffisance de la déclaration renvoie la question au registraire général qui, en vue d'obtenir la preuve supplémentaire qui peut s'avérer nécessaire, peut :	Preuve supplémentaire
	<p>(a) request further details from any person whom the Registrar General believes to have knowledge of the facts; or</p> <p>(b) appoint a person to inquire into the matter.</p>	<p>a) soit demander d'autres détails à toute personne ayant, selon lui, une connaissance des faits;</p> <p>b) soit nommer une personne pour enquêter sur cette question.</p>	
Continuing liability to complete statement	(6) If the statement is not completed and delivered or mailed in the manner and within the time provided in this Act, every person on whom the duty of completing and delivering or mailing the statement is imposed	(6) Si la déclaration n'est pas remplie et transmise ou envoyée par la poste de la façon et dans le délai prévus par la présente loi, toute personne à qui il incombe de la remplir et de la transmettre ou de l'envoyer par la poste :	Responsabilité continue
	<p>(a) remains liable to perform that duty notwithstanding the expiration of the time provided; and</p> <p>(b) is, in respect of each successive period of seven days after the expiration of the time provided, during which that person neglects or fails to complete and deliver or mail the statement, guilty of contravention of this Act.</p>	<p>a) s'acquitte de cette obligation malgré l'expiration du délai prévu;</p> <p>b) est, pour chaque période successive de sept jours pendant laquelle elle néglige ou omet de s'acquitter de son obligation, coupable d'une infraction à la présente loi.</p>	
Registration of birth by district registrar	(7) On the receipt, within one year after the day of the birth, of a statement respecting the birth, the district registrar, if the district registrar is satisfied as to the truth and sufficiency of the statement, shall register the birth by signing the statement, and upon that, the statement constitutes the registration of the	(7) Dès réception, dans un délai d'un an suivant la date de la naissance, d'une déclaration y relative, le registraire local, s'il est convaincu de la véracité et de la suffisance de la déclaration, enregistre la naissance en signant la déclaration, celle-ci constituant alors le bulletin d'enregistrement de naissance.	Enregistrement par le registraire local

birth.

Surname of child of married woman

3. (1) Except as provided in subsection (2), the birth of a child of a married woman shall be registered showing

- (a) the surname of the husband,
- (b) the surname of the mother, or
- (c) a hyphenated or combined surname comprised of the surname of the husband and the surname of the mother,

as the surname of the child, and the particulars of the husband shall be given as those of the father of the child.

Where particulars of father not required

(2) Where a child is born to a married woman, if she files with the district registrar a statutory declaration stating that

- (a) at the time of conception she was living separate and apart from her husband, and
- (b) her husband is not the father of the child,

no particulars as to the father shall be given in the statement required under subsection 2(2) unless the mother and a person acknowledging himself to be the father jointly request that in writing.

Particulars of father where request made

(3) Where a request is made under subsection (2), the particulars of the person acknowledging himself to be the father may be given as the particulars of the father, and the birth may be registered showing as the surname of the child

- (a) the surname of the person acknowledging himself to be the father;
- (b) the surname of the mother; or
- (c) a hyphenated or combined surname comprised of the surname of the person acknowledging himself to be the father and the surname of the mother.

Amending registration

(4) Where the request referred to in subsection (2) is made after the registration of the birth, the Registrar General may amend the registration in accordance with the request by making the necessary notation on the registration.

Surname of child of unmarried woman

4. (1) Except as provided in subsection (2), the registration of the birth of a child of an unmarried woman shall show the surname of the mother as the surname of the child, and no particulars as to the father shall be given.

Particulars of father

(2) Where an unmarried woman who is the mother of a child and a person acknowledging himself to be the father jointly request in writing, the particulars of the person acknowledging himself to be the father may be given as the particulars of the father, and the birth may be registered showing as the

3. (1) Sauf dans le cas prévu au paragraphe (2), le bulletin d'enregistrement de naissance d'un enfant né d'une femme mariée indique :

- a) soit le nom de famille du mari;
- b) soit le nom de famille de la mère;
- c) soit un nom de famille composé formé des noms de famille du mari et de la mère,

comme nom de famille de l'enfant, et les renseignements concernant le mari y sont inscrits comme renseignements concernant le père.

(2) Lorsqu'une femme mariée qui a accouché d'un enfant dépose auprès du registraire local une déclaration solennelle attestant :

- a) qu'elle vivait séparée de son mari au moment de la conception;
- b) que ce dernier n'est pas le père de l'enfant,

aucun renseignement concernant le père n'est inscrit dans la déclaration exigée par le paragraphe 2(2), à moins que la mère et la personne qui reconnaît sa paternité à l'égard de l'enfant n'en fassent conjointement la demande par écrit.

(3) Lorsqu'une demande est présentée en application du paragraphe (2), les renseignements concernant l'auteur de la reconnaissance peuvent être inscrits sur la déclaration comme renseignements concernant le père, et le bulletin d'enregistrement de naissance de l'enfant peut indiquer comme nom de famille de l'enfant :

- a) soit le nom de famille de la personne qui l'a reconnu;
- b) soit le nom de la mère;
- c) soit un nom de famille composé formé du nom de famille de la personne qui l'a reconnu et du nom de famille de la mère.

(4) Lorsque la demande visée au paragraphe (2) est faite après l'enregistrement de la naissance, le registraire général peut modifier le bulletin d'enregistrement en conformité avec la demande en portant l'inscription appropriée sur l'enregistrement.

4. (1) Sauf dans le cas prévu au paragraphe (2), le bulletin d'enregistrement de naissance d'un enfant né d'une mère célibataire indique le nom de famille de la mère comme nom de l'enfant, et aucun renseignement concernant le père n'y est inscrit.

(2) Lorsqu'un enfant est né d'une mère célibataire et que la mère et une personne qui reconnaît sa paternité à l'égard de l'enfant en font conjointement la demande par écrit, les renseignements concernant l'auteur de la reconnaissance peuvent être inscrits comme renseignements concernant le père et le

Nom de famille d'un enfant né d'une femme mariée

Caractère facultatif des renseignements relatifs au père

Renseignements sur le père

Modification de l'enregistrement

Nom de famille d'un enfant né d'une femme célibataire

Renseignements sur le père

surname of the child	<ul style="list-style-type: none"> (a) the surname of the person acknowledging himself to be the father; (b) the surname of the mother; or (c) a hyphenated or combined surname comprised of the surname of the person acknowledging himself to be the father and the surname of the mother. 	bulletin d'enregistrement peut indiquer comme nom de famille de l'enfant :	<ul style="list-style-type: none"> a) soit le nom de famille de la personne qui l'a reconnu; b) soit le nom de famille de la mère; c) soit un nom composé formé du nom de famille de la personne qui l'a reconnu et du nom de famille de la mère.
Amending registration	(3) Where the request referred to in subsection (2) is made after the registration of the birth, the Registrar General may amend the registration in accordance with the request by making the necessary notation on the registration.	(3) Lorsque la demande visée au paragraphe (2) est faite après l'enregistrement de la naissance, le registraire général peut modifier le bulletin d'enregistrement en conformité avec la demande en y portant l'inscription appropriée.	Modification du bulletin d'enregistrement
Consent to surname	5. (1) Where subsection 3(1), (2) or 4(2) applies to a registration, a person referred to in subsection 2(2) must include, with the statement respecting the birth, the consent, in the prescribed form, of the mother and husband or the person acknowledging himself to be the father, as the case may be, to the surname of the child.	5. (1) Lorsque le paragraphe 3(1), (2) ou 4(2) s'applique à un bulletin d'enregistrement, la personne visée au paragraphe 2(2) doit inclure, avec la déclaration relative à la naissance, le consentement, sur le formulaire réglementaire, de la mère et du mari ou de la personne qui a reconnu sa paternité, le cas échéant, au nom de famille de l'enfant.	Consentement au nom de famille
Surname where no consent to surname	<p>(2) Where a mother and the husband or the person acknowledging himself to be the father, as the case may be, do not comply with subsection (1), the Registrar General shall register the birth of the child showing</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the surname of the husband or the person acknowledging himself to be the father, as the case may be; (b) the surname of the mother; (c) a hyphenated surname comprised of the surname of the husband or the person acknowledging himself to be the father, as the case may be, and the surname of the mother in alphabetical order of surname; or (d) a surname selected by the Registrar other than a surname referred to in paragraph (a), (b) or (c). 	<p>(2) Lorsque la mère et le mari ou la personne qui a reconnu sa paternité à l'égard de l'enfant, selon le cas, ne se conforme pas au paragraphe (1), le registraire général porte sur le bulletin d'enregistrement l'une des mentions suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) le nom de famille du mari ou de la personne qui a reconnu sa paternité à l'égard de l'enfant, le cas échéant; b) le nom de famille de la mère; c) un nom de famille composé formé du nom de famille du mari ou de la personne qui a reconnu sa paternité à l'égard de l'enfant, le cas échéant, et du nom de famille de la mère, par ordre alphabétique; d) un nom de famille choisi par le registraire, autre qu'un nom de famille visé à l'alinéa a), b) ou c). 	Nom de famille sans consentement au nom de famille
Amendment of registration	<p>6. Where a birth was registered on or after April 17, 1985, and before June 28, 1985,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a person referred to in subsection 2(2) may request a change in the surname of the child under paragraph 3(1)(b) or (c), 3(3)(b) or (c) or 4(2)(b) or (c) and must include with the request the consent referred to in subsection 5(1); and (b) the Registrar General may amend the registration in accordance with the request by making the necessary notation on the registration. 	<p>6. Lorsqu'une naissance a été enregistrée le 17 avril 1985 ou après cette date, et avant le 28 juin 1985 :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) une personne visée au paragraphe 2(2) peut demander un changement du nom de famille de l'enfant en vertu de l'alinéa 3(1)(b) ou c), 3(3)(b) ou c), ou 4(2)(b) ou c), et doit joindre à la demande le consentement prévu au paragraphe 5(1); b) le registraire général peut modifier l'enregistrement en conformité avec la demande en portant la mention requise sur le bulletin d'enregistrement. 	Modification de l'enregistrement

Registration of birth by Registrar General

7. Where

- (a) a birth is not registered within one year after the day of the birth, or
- (b) the district registrar has referred the matter to the Registrar General under subsection 2(5), and
- (c) application for the registration of the birth is made by a person to the Registrar General in the prescribed form, verified by statutory declaration and accompanied by the prescribed fee and by a statement, respecting the birth and any other evidence that may be prescribed,

the Registrar General, if the Registrar General is satisfied as to the truth and sufficiency of the matters stated in the application and that the application is made in good faith, shall register the birth by signing the statement, and upon that, the statement constitutes the registration of the birth.

Subsequent marriage of parents

8. (1) Where the parents of a child marry after the birth of the child, on the application of the parents by delivering a statement of the birth in the prescribed form, together with any additional information that may be required and the prescribed fee, the Registrar General shall

- (a) register the birth as if the parents had been married to each other at the time of the birth; and
- (b) make a notation in the statement that the registration was made under this section.

Statement

(2) The statement referred to in subsection (1) constitutes the registration of the birth.

Incapacity of parent

(3) The application may be made by the other parent on proof that one of the parents is incapable.

Application by child

(4) The application may be made by the child where the birth has been registered under subsection 4(2).

Deserted child

9. (1) Where a new-born child is found deserted, the person who finds the child, and any person in whose charge the child may be, shall give to the district registrar of the registration district in which the child is found, within 14 days after the finding or taking charge of the child, the information that the person may possess as to the particulars required to be registered concerning the birth of the child.

7. Lorsque, selon le cas :

- a) une naissance n'est pas enregistrée dans un délai d'un an suivant le jour de la naissance;
- b) d'une part, le registraire local a renvoyé la question au registraire général en application du paragraphe 2(5);
- c) d'autre part, une personne présente au registraire général une demande d'enregistrement de la naissance, selon le formulaire réglementaire, appuyée par une déclaration solennelle et accompagnée du droit réglementaire, ainsi que d'une déclaration, sur le formulaire réglementaire, concernant la naissance et de tout autre élément de preuve réglementaire,

le registraire général, s'il est convaincu de la véracité et de la suffisance des faits énoncés dans la demande et de la bonne foi de l'auteur de la demande, enregistre la naissance en signant la déclaration, celle-ci constituant alors le bulletin d'enregistrement de naissance.

8. (1) Si les parents d'un enfant se marient après la naissance de l'enfant, le registraire général, à la demande des parents et si ces derniers lui remettent une déclaration de la naissance, sur le formulaire réglementaire, accompagnée de tout autre renseignement qui peut être exigé ainsi que du droit réglementaire :

- a) enregistre la naissance comme si les parents avaient été mariés au moment de la naissance;
- b) porte sur la déclaration une mention selon laquelle l'enregistrement a été fait en vertu du présent article.

(2) Cette déclaration constitue le bulletin d'enregistrement de naissance.

(3) La demande peut être faite par l'un des parents, à la condition de prouver l'incapacité de l'autre.

(4) La demande peut être faite par l'enfant si la naissance a été enregistrée en application du paragraphe 4(2).

9. (1) En cas de découverte d'un enfant nouveau-né abandonné, la personne qui l'a trouvé et celle qui l'a pris en charge communiquent au registraire local du district d'enregistrement dans lequel l'enfant est trouvé, dans les 14 jours de la découverte ou de la prise en charge, les renseignements qu'elles possèdent sur la naissance de l'enfant et qui sont nécessaires à l'enregistrement de cette naissance.

Enregistrement par le registraire général

Mariage après la naissance

Déclaration

Incapacité du père ou de la mère

Demande par l'enfant

Enfant abandonné

Duties of district registrar

(2) The district registrar, on receipt of the information referred to in subsection (1) regarding the birth of the child and on being satisfied that every reasonable effort has been made to identify the child without success, shall

- (a) require the person who found or has charge of the child to complete a statutory declaration concerning the facts of the finding of the child and to complete, so far as the person is able, a statement in the prescribed form required under subsection 2(2);
- (b) cause the child to be examined by the local medical officer of health or a medical practitioner with a view to determining as nearly as possible the date of the birth of the child, and require the examiner to make a statutory declaration setting out the facts as determined by the examination; and
- (c) make and transmit to the Registrar General a detailed report of the case including evidence regarding the birth of the child.

Registration of birth

(3) The Registrar General, on receipt of the report referred to in paragraph (2)(c), shall review the case and if satisfied as to the correctness and sufficiency of the matters stated, shall register the birth, and for the purpose of the registration shall establish for the child a date of birth, a place of birth and a surname and given name.

Director of Child and Family Services

(4) The Registrar General, on registering a birth under this section, shall without delay transmit to the Director of Child and Family Services a copy of all documents respecting the child that are transmitted pursuant to paragraph (2)(c).

Where identity of child established

(5) If, after the registration of a birth under this section, the identity of the child is established to the satisfaction of the Registrar General or further information with respect to the identity of the child is received by the Registrar General, the Registrar General shall

- (a) cancel, add to or correct the registration of birth made under this section, and
- (b) where necessary, cause a new registration in accordance with the actual facts of the birth to be made and registered in substitution for the registration first made under this section,

and the Registrar General shall, upon that, make a notation of any cancellation on the registration first made, and no certificate shall be issued after that in respect of that registration.

(2) Après avoir reçu les renseignements sur la naissance de l'enfant mentionnés au paragraphe (1) et constaté que tous les efforts d'identification de l'enfant ont été vains, le registraire local :

- a) demande à la personne qui l'a trouvé ou pris en charge de faire une déclaration solennelle sur les circonstances de la découverte et de remplir, pour autant qu'elle en soit capable, la déclaration exigée par le paragraphe 2(2);
- b) fait examiner l'enfant par le médecin-hygiéniste local ou par un autre médecin en vue de déterminer le plus précisément possible la date de sa naissance et demande au médecin examinateur de faire une déclaration solennelle exposant les résultats de l'examen;
- c) fait et transmet au registraire général un rapport détaillé du cas, accompagné des éléments de preuve concernant la naissance de l'enfant.

Fonctions du registraire local

(3) Sur réception du rapport et des éléments de preuve mentionnés à l'alinéa (2)c), le registraire général examine le cas et, s'il est convaincu de l'exactitude et de la suffisance des faits énoncés, enregistre la naissance de l'enfant, fixe, aux fins de l'enregistrement, une date et un lieu de naissance pour l'enfant et lui donne un nom et un prénom.

Enregistrement de la naissance

(4) Après qu'une naissance est enregistrée en application du présent article, le registraire général transmet sans délai au directeur des services à l'enfance et à la famille une copie de tous les documents concernant l'enfant, transmis en conformité avec l'alinéa (2)c).

Directeur des services à l'enfance et à la famille

(5) Si, après qu'une naissance est enregistrée en application du présent article, l'identité de l'enfant est établie d'une manière qu'il juge satisfaisante ou lorsque des renseignements complémentaires lui sont communiqués à ce sujet, le registraire général :

- a) annule, complète ou rectifie l'enregistrement fait en application du présent article;
- b) fait procéder, au besoin, à un nouvel enregistrement conforme à la réalité pour remplacer le premier enregistrement effectué en application du présent article.

Identité établie après l'enregistrement

Après quoi, le registraire général porte une mention d'annulation sur le premier bulletin d'enregistrement rempli, et aucun certificat ne peut par la suite être délivré à son égard.

Date of registration	(6) Where a new registration of the birth of a child is made under subsection (5), the date of registration shall be shown on the registration first made.	(6) Si un nouvel enregistrement de la naissance d'un enfant est fait en application du paragraphe (5), la date d'enregistrement est celle qui figure sur le premier bulletin d'enregistrement rempli.	Date d'enregistrement
Notification to Director of Child and Family Services	(7) The Registrar General shall notify the Director of Child and Family Services without delay of any action taken under subsection (5).	(7) Le registraire général avise sans délai le directeur des services à l'enfance et à la famille de toute mesure prise en application du paragraphe (5).	Avis au directeur des services à l'enfance et à la famille
Where registration cancelled	(8) Where (a) a person has received a certificate issued in respect of the registration of the birth of a child made under subsection (3), and (b) the registration is subsequently cancelled under subsection (5), the person shall deliver the certificate to the Registrar General for cancellation if the Registrar General so requires. S.N.W.T. 1998,c.17,s.29(2).	(8) Lorsque : a) d'une part, une personne a reçu un certificat délivré à l'égard du bulletin d'enregistrement de naissance d'un enfant établi en application du paragraphe (3); b) d'autre part, l'enregistrement est par la suite annulé en application du paragraphe (5), la personne remet le certificat au registraire général pour qu'il soit annulé, si le registraire général le lui demande. L.T.N.-O. 1998, ch. 17, art. 29(2).	Annulation du certificat
Alteration or addition of given names by Registrar General	10. (1) Except in a case to which the <i>Change of Name Act</i> applies, where the birth of a child has been registered and the given name under which the child was registered is changed or the child was registered without a given name, the persons who have lawful custody of the child or the person procuring the name to be changed or given may deliver to the Registrar General an application setting out the particulars of the change or of the name given, accompanied by (a) a statutory declaration completed by the applicant; and (b) a baptismal certificate, showing the given name under which the child was baptized; or (c) if a baptismal certificate cannot be obtained, other documentary evidence that is satisfactory to the Registrar General.	10. (1) Sauf dans les cas où la <i>Loi sur le changement de nom</i> s'applique, lorsque la naissance d'un enfant a été enregistrée et que le prénom qui a été inscrit sur le bulletin d'enregistrement est changé ou qu'aucun prénom n'a été inscrit sur le bulletin d'enregistrement, les personnes qui ont la garde légale de l'enfant ou la personne qui propose que le nom soit changé ou attribué, peuvent remettre au registraire général une demande énonçant tous les renseignements relatifs au changement ou à l'attribution, accompagnée de l'un des documents suivants : a) une déclaration solennelle remplie par l'auteur de la demande; b) un extrait de baptême indiquant le prénom sous lequel l'enfant a été baptisé; c) s'il est impossible d'obtenir l'extrait de baptême, toute autre preuve documentaire jugée satisfaisante par le registraire général.	Modification ou ajout aux prénoms par le registraire général
Notation of change	(2) The Registrar General shall make a notation of the change in the registration of birth on being satisfied that the application under subsection (1) is made in good faith and on payment of the prescribed fee.	(2) Après s'être assuré que la demande présentée en application du paragraphe (1) est faite de bonne foi et que le droit réglementaire a été acquitté, le registraire général porte une mention constatant le changement sur le bulletin d'enregistrement.	Mention constatant le changement
Time limit for alteration or addition	(3) Except in a case to which the <i>Change of Name Act</i> applies, no alteration of or addition to a given name shall be made under this section in a registration of a birth unless the name of the child was changed or the name was given to the child within 10 years after the day of the birth.	(3) Sauf dans un cas auquel s'applique la <i>Loi sur le changement de nom</i> , aucune modification ou ajout à un prénom ne peut être fait en application du présent article sur un bulletin d'enregistrement, à moins que le nom de l'enfant n'ait été changé ou que le nom n'ait été donné à l'enfant dans les 10 ans suivant la date de sa naissance.	Délai pour la modification ou l'ajout
Limitation on alteration or addition	(4) No alteration of or addition to a given name shall be made in a registration of a birth, except as provided in this Act.	(4) Il est interdit d'apporter une modification ou un ajout à un prénom figurant sur un bulletin d'enregistrement de naissance, sauf dans les conditions	Restriction à la modification ou à l'ajout

prévues par la présente loi.

Changes to be shown on certificate

(5) A birth certificate issued after the making of a notation under this section must be prepared as if the registration had been made containing the changed or new name at the time of registration. S.N.W.T. 1998,c.17,s.29(3).

(5) Un certificat de naissance délivré après l'inscription d'une mention en conformité avec le présent article doit être établi comme si le bulletin d'enregistrement de naissance avait toujours comporté le prénom changé ou le prénom ajouté. L.T.N.-O. 1998, ch. 17, art. 29(3).

Nouveau prénom inscrit sur le certificat

Eligibility to be registered as resident of Territories

11. (1) Any person ordinarily resident in the Territories
(a) who was born outside the Territories, and
(b) at least one of whose parents was ordinarily resident in the Territories immediately before and after the birth,
is eligible to be registered as being a resident of the Territories at birth.

11. (1) Peut être inscrit comme résident des territoires à sa naissance quiconque réside habituellement dans les territoires et remplit les conditions suivantes :
a) il est né à l'extérieur des territoires;
b) au moins un des parents résidait habituellement dans les territoires immédiatement avant ou après sa naissance.

Admissibilité

Statements respecting residency

(2) A parent or, if both parents are incapable, the person standing in place of the parents of the child, may, within one year after the day of the birth,
(a) complete and deliver or mail a statement to the Registrar General in the prescribed form respecting the residency of at least one of the parents; and
(b) submit the certificate of birth of the child to the Registrar General.

(2) Le père ou la mère ou, si les deux parents sont incapables, la personne qui remplace les parents de l'enfant peut, dans un délai d'un an suivant la naissance :
a) remplir une déclaration, sur le formulaire réglementaire, concernant la résidence d'au moins un des parents et l'envoyer par la poste au registraire général;
b) remettre le certificat de naissance de l'enfant au registraire général.

Déclarations

Registration

(3) On receipt of the statement and the certificate referred to in subsection (2), the Registrar General, if satisfied as to the truth and sufficiency of the statement and the certificate, shall register the statement respecting the residency of a parent or the parents by signing the statement, and the statement constitutes the registration of the child as a resident of the Territories at birth.

(3) Dès réception de la déclaration et du certificat mentionnés au paragraphe (2), le registraire général, s'il est convaincu de la véracité et de la suffisance de la déclaration et du certificat, enregistre la déclaration concernant la résidence du père ou de la mère ou des parents en signant la déclaration, celle-ci constituant alors le bulletin d'enregistrement de la résidence de l'enfant dans les territoires à la naissance.

Enregistrement

Registration after one year

(4) Where a statement respecting the residency of a person who is eligible under subsection (1) to be registered, is not registered within one year after the day of his or her birth, any person may apply to the Registrar General to register a statement respecting the residency of a parent or the parents of the person who is eligible under subsection (1) to be registered, by
(a) submitting to the Registrar General an application in the prescribed form, verified by statutory declaration;
(b) paying the prescribed fee to the Registrar General;
(c) submitting to the Registrar General a statement respecting the residency of at least one of the parents of the person who is eligible under subsection (1) to be registered;
(d) submitting to the Registrar General the certificate of birth of the person who is eligible under subsection (1) to be registered; and

(4) Lorsqu'une déclaration concernant la résidence d'une personne admissible à l'enregistrement en vertu du paragraphe (1) n'est pas enregistrée dans un délai d'un an suivant la date de sa naissance, quiconque peut demander au registraire général d'enregistrer la déclaration relative à la résidence du père ou de la mère ou des parents de la personne admissible à l'inscription en vertu du paragraphe (1) de la façon suivante :
a) en présentant au registraire général une demande, sur le formulaire réglementaire, appuyée d'une déclaration solennelle;
b) en payant au registraire général le droit réglementaire;
c) en remettant au registraire général une déclaration concernant la résidence d'au moins un des parents de la personne admissible à l'inscription en vertu du paragraphe (1);
d) en remettant au registraire général le certificat de naissance de la personne

Enregistrement après un an

(e) submitting to the Registrar General any other evidence that may be prescribed.

admissible à l'inscription en vertu du paragraphe (1);

e) en remettant au registraire général tout autre élément de preuve qui peut être prévu par règlement.

Registration

(5) The Registrar General, if satisfied as to the truth and sufficiency of the matters stated in the application referred to in subsection (4) and that the application is made in good faith, shall register the statement respecting the residency of a parent or the parents by signing the statement, and the statement constitutes the registration of the person as a resident of the Territories at birth.

(5) S'il est convaincu de la véracité et de la suffisance des faits énoncés dans la demande mentionnée au paragraphe (4) et de la bonne foi de l'auteur de la demande, le registraire général enregistre la déclaration concernant la résidence du père ou de la mère ou des parents en signant la déclaration, celle-ci constituant alors l'enregistrement de la résidence de la personne dans les territoires à la naissance.

Enregistrement

REGISTRATION OF STILLBIRTHS

ENREGISTREMENT DES MORTINAISSANCES

Stillbirths

12. (1) Every stillbirth in the Territories shall be registered as provided in this section.

12. (1) Toute mortinaissance qui a lieu dans les territoires est enregistrée en conformité avec le présent article.

Mortinaissances

Statement

(2) Where a stillbirth occurs, the person who would have been responsible for the registration of the birth as provided in section 2, if it had been a birth, shall complete and deliver to the funeral director a statement in the prescribed form respecting the stillbirth.

(2) Toute mortinaissance est signalée à l'entrepreneur des pompes funèbres au moyen d'une déclaration faite sur le formulaire réglementaire par la personne qui, en vertu de l'article 2, aurait été responsable de l'enregistrement si l'enfant avait vécu.

Déclaration

Medical certificate

(3) The medical practitioner in attendance at a stillbirth, or, where there is no medical practitioner in attendance, a medical practitioner or a coroner shall complete the medical certificate included in the prescribed form referred to in subsection (2) showing the cause of the stillbirth and shall deliver it to the funeral director.

(3) Le médecin qui assiste à une mortinaissance ou, à défaut, un autre médecin ou un coroner remplit le certificat médical joint au formulaire réglementaire mentionné au paragraphe (2), indiquant la cause de la mortinaissance et remet le certificat à l'entrepreneur des pompes funèbres.

Certificat médical

Where no medical certificate

(4) Where a district registrar is satisfied that
(a) there was no medical practitioner and no coroner within a reasonable distance from the place where a stillbirth occurred, and
(b) it is not reasonably practicable to have the medical certificate completed as provided in subsection (3),
the district registrar may, in place of the medical certificate, prepare and sign a certificate included in the prescribed form referred to in subsection (2) prepared from the statements of relatives of the parents of the stillborn child or of other persons having adequate knowledge of the facts.

(4) Le registraire local étant convaincu :
a) qu'il n'y avait aucun médecin ni aucun coroner à une distance raisonnable de l'endroit où une mortinaissance a eu lieu;
b) qu'il n'est pas raisonnablement possible de faire remplir un certificat médical en conformité avec le paragraphe (3),
peut, en remplacement du certificat médical, établir et signer le certificat joint au formulaire réglementaire mentionné au paragraphe (2), fait à partir des déclarations des proches parents du père et de la mère de l'enfant mort-né ou d'autres personnes ayant une connaissance suffisante des faits.

Absence de certificat médical

Statement of funeral director

(5) On receipt of the prescribed form referred to in subsection (2), the funeral director shall set out in the form the proposed date and place of burial, cremation or other disposition of the body and shall deliver the form to the district registrar.

(5) Après réception du formulaire réglementaire mentionné au paragraphe (2), l'entrepreneur des pompes funèbres indique sur le formulaire la date et l'endroit proposés pour l'inhumation, la crémation ou toute autre forme de sépulture et remet le formulaire au registraire local.

Déclaration de l'entrepreneur des pompes funèbres

Registration of stillbirth	(6) On receipt from the funeral director of the prescribed form referred to in subsection (2), the district registrar, if satisfied as to the truth and sufficiency of the form, shall register the stillbirth by signing and filing the form, and upon that, the form constitutes the registration of the stillbirth.	(6) Après qu'il a reçu de l'entrepreneur des pompes funèbres le formulaire réglementaire mentionné au paragraphe (2), le registraire local, convaincu de la véracité et de la suffisance du formulaire, enregistre la mortinaissance en signant et en déposant le formulaire, celui-ci constituant alors l'enregistrement de la mortinaissance.	Enregistrement de la mortinaissance
Duties of district registrar	(7) On the registration of a stillbirth, the district registrar shall without delay prepare and deliver to the person requiring them for the purpose of the burial, cremation or other disposition of the body of the stillborn child (a) an acknowledgement that the stillbirth is registered; and (b) a burial permit.	(7) Après enregistrement d'une mortinaissance, le registraire local prépare et délivre sans délai à la personne qui le demande en vue de donner une sépulture à l'enfant mort-né : a) une reconnaissance de l'enregistrement de la mortinaissance; b) un permis d'inhumer.	Fonctions du registraire local
Application of other sections	(8) Subject to this section, sections 2 to 7 and 19 to 23 apply to stillbirths with such modifications as the circumstances require.	(8) Sous réserve des autres dispositions du présent article et compte tenu des adaptations de circonstance, les articles 2 à 7 et 19 à 23 s'appliquent aux mortinaissances.	Application des autres articles

REGISTRATION OF ADOPTIONS

ENREGISTREMENT DES ADOPTIONS

Registration of adoption	13. (1) Where the Registrar General receives a certified copy of an adoption order transmitted pursuant to the <i>Adoption Act</i> or a certified copy of a certificate recognizing a custom adoption transmitted pursuant to section 5 of the <i>Aboriginal Custom Adoption Recognition Act</i> , the Registrar General shall register the adoption by endorsing his or her signature on the order or certificate.	13. (1) Lorsqu'il reçoit une copie certifiée d'une ordonnance d'adoption transmise en conformité avec la <i>Loi sur l'adoption</i> , ou une copie certifiée d'un certificat de reconnaissance d'adoption selon les coutumes autochtones transmise en conformité avec l'article 5 de la <i>Loi sur la reconnaissance de l'adoption selon les coutumes autochtones</i> , le registraire général enregistre l'adoption en apposant sa signature sur l'ordonnance ou le certificat.	Enregistrement de l'adoption
Duties of Registrar General	(2) Where, at the time of the registration of an adoption effected under the <i>Adoption Act</i> or any predecessor Act or at any time after that, there is in the office of the Registrar General a registration of the birth of the person adopted, the Registrar General, on production of evidence satisfactory to the Registrar General of the identity of the person, shall cause the substitution of a new registration of the birth in accordance with the facts contained in the order of adoption as if the adopted person had (a) on the date of birth recorded in the original registration, and (b) at the place of birth recorded in the original registration, been born to the adoptive parent or parents and cause the original registration to be withdrawn from the registration files.	(2) Si, au moment de l'enregistrement d'une adoption prononcée en vertu de la <i>Loi sur l'adoption</i> ou toute loi précédente ou à n'importe quel moment par la suite, il se trouve à son bureau un enregistrement de la naissance de la personne adoptée, le registraire général, sur production d'une preuve qu'il juge satisfaisante quant à l'identité de la personne, modifie l'enregistrement de naissance en conformité avec l'ordonnance d'adoption comme si : a) à la date de naissance enregistrée dans le bulletin d'enregistrement initial; b) au lieu de naissance enregistré dans le bulletin d'enregistrement initial, la personne adoptée était née du père ou de la mère ou des parents adoptifs et fait enlever le bulletin d'enregistrement initial des dossiers d'enregistrement.	Fonctions du registraire général
Substitution of registration of birth where custom adoption	(2.1) Where, at the time of the registration of a custom adoption or at any time after that, there is in the office of the Registrar General a registration of the birth of the person adopted, the Registrar General, on production of evidence satisfactory to the Registrar General of the identity of the person, shall cause (a) the substitution of a new registration of	(2.1) Si, au moment de l'enregistrement d'une adoption selon les coutumes autochtones ou à n'importe quel moment par la suite, il se trouve à son bureau un enregistrement de la naissance de la personne adoptée, le registraire général, sur production d'une preuve qu'il juge satisfaisante quant à l'identité de la personne :	Modification à l'enregistrement de naissance

the birth that is in accordance with the facts contained in the certificate recognizing the custom adoption and that includes the names of the birth parents as set out in the original registration of birth; and

- (b) the original registration to be withdrawn from the registration files.

- a) modifie l'enregistrement de naissance en conformité avec le certificat de reconnaissance d'adoption selon les coutumes autochtones et y inscrit le nom des parents de sang indiqué au bulletin d'enregistrement de naissance initial;
- b) retire des dossiers d'enregistrement le bulletin d'enregistrement de naissance initial.

Adoption received from outside Territories

(3) Where a person is adopted pursuant to an order, judgment or decree of adoption made by a court of competent jurisdiction in a province, territory, state or country, the Registrar General

- (a) on receipt of a certified copy of the order, judgment or decree, and
- (b) on production of evidence satisfactory to the Registrar General of the identity of the person,

shall, if there is in the office of the Registrar General a registration of birth of that person, register the adoption in the manner set out in subsection (1), and shall cause the substitution of a new registration required by subsection (2).

(3) Lorsqu'une personne est adoptée par suite d'une ordonnance, d'un jugement ou d'une ordonnance d'adoption que rend le tribunal compétent d'une province, d'un territoire, d'un État ou d'un pays, le registraire général :

- a) sur réception d'une copie certifiée conforme de l'ordonnance, du jugement ou de l'ordonnance d'adoption;
- b) sur production d'une preuve qu'il juge satisfaisante quant à l'identité de la personne,

si un bulletin d'enregistrement de naissance de cette personne se trouve à son bureau, enregistre l'adoption de la manière prévue au paragraphe (2).

Adoption reçue à l'extérieur des territoires

Where adopted person is born outside Territories

(4) Where the Registrar General receives a certified copy of an adoption order of a person born outside the Territories transmitted pursuant to the *Adoption Act* or a certified copy of a certificate recognizing the custom adoption of a person born outside the Territories transmitted pursuant to section 5 of the *Aboriginal Custom Adoption Recognition Act*, the Registrar General shall transmit a certified copy of the order or certificate to the person having charge of the registration of births in the province, territory, state or country where the person was born. S.N.W.T. 1994,c.26,s.8; S.N.W.T. 1998,c.17, s.29(4),(5); S.N.W.T. 2002,c.17,Sch.M, s.2.

(4) Lorsqu'il reçoit une copie certifiée d'une ordonnance d'adoption d'une personne née à l'extérieur des territoires, et dont copie est transmise en conformité avec la *Loi sur l'adoption*, ou une copie certifiée d'un certificat de reconnaissance d'adoption selon les coutumes autochtones d'une personne née à l'extérieur des territoires, et dont copie est transmise en conformité avec l'article 5 de la *Loi sur la reconnaissance de l'adoption selon les coutumes autochtones*, le registraire général transmet une copie certifiée de l'ordonnance ou du certificat à la personne chargée de l'enregistrement des naissances dans la province, le territoire, l'État ou le pays de naissance de la personne, selon le cas. L.T.N.-O. 1994, ch. 26, art. 8; L.T.N.-O. 1998, ch. 17, art. 29(4) et (5); L.T.N.-O. 2002, ch. 17, ann. M, art. 2.

Personne née à l'extérieur des territoires

Special register of adoption

14. (1) The Registrar General shall maintain a special register in which shall be kept

- (a) the original registration of birth withdrawn from the registration files pursuant to section 13; and
- (b) the copies of all orders, certificates, judgments and decrees received by the Registrar General for the purposes of section 13, other than the copy required for the purposes of subsection 13(4).

14. (1) Le registraire général tient un registre spécial dans lequel sont gardés :

- a) le bulletin d'enregistrement de naissance initial retiré des dossiers d'enregistrement en conformité avec l'article 13;
- b) les copies de toutes les ordonnances, certificats, jugements, décisions judiciaires ou administratives, reçues par le registraire général pour l'application de l'article 13, à l'exception de la copie visée au paragraphe 13(4).

Registre spécial d'adoption

Use of special register

(2) Where one of the parties to a proposal of marriage is an adopted child, the Registrar General may refer to the special register on the request of an issuer, member of the clergy or marriage

(2) Lorsqu'une des parties à un projet de mariage est un enfant adopté, le registraire général peut se reporter au registre spécial à la demande d'une autorité, d'un ecclésiastique ou d'un commissaire au

Recours au registre spécial

commissioner as defined in the *Marriage Act* for the purpose of determining whether the parties are within the forbidden degrees of consanguinity.

mariage, au sens de la *Loi sur le mariage*, afin de déterminer si les parties ont un degré de consanguinité interdisant le mariage.

Authority to disclose information

(3) Except as authorized by this section and subsection 35(2), the special register and any entry or information or documents contained in the special register shall not be made public or disclosed to any person except on the order of a judge of the Supreme Court. S.N.W.T. 1994,c.26,s.8; S.N.W.T. 1998,c.17, s.29(6).

(3) Sauf dans les cas autorisés par le présent article et le paragraphe 35(2), le registre spécial et les inscriptions, renseignements ou documents contenus dans celui-ci ne peuvent être rendus publics ou communiqués à quiconque sauf sur ordonnance d'un juge de la Cour suprême. L.T.N.-O. 1994, ch. 26, art. 8; L.T.N.-O. 1998, ch. 17, art. 29(6).

Pouvoir de divulguer les renseignements

Certificate of registration after adoption

15. Where a child born in the Territories is adopted pursuant to the laws of the Territories or of a province, territory, state or country and a new registration has been made pursuant to section 13, any certificate of birth of that child subsequently issued by the Registrar General

15. Lorsqu'un enfant né dans les territoires est adopté en conformité avec les lois des territoires, d'une province, d'un territoire, d'un État ou d'un pays et qu'un nouveau bulletin d'enregistrement a été établi en conformité avec l'article 13, tout certificat de naissance de cet enfant délivré par la suite par le registraire général :

Certificat d'enregistrement après l'adoption

- (a) shall be in accordance with the new registration, and
- (b) in any case where parentage is shown, shall indicate the legal parents in accordance with section 37 of the *Adoption Act*,

- a) est conforme au nouveau bulletin d'enregistrement;
- b) dans tous les cas où le lien de filiation est indiqué, indique les parents légaux en conformité avec l'article 37 de la *Loi sur l'adoption*,

and nothing shall appear on any certificate issued by the Registrar General that would disclose that the child is an adopted child. S.N.W.T. 1998,c.17, s.29(7); S.N.W.T. 2002,c.17,Sch.M,s.3.

et rien ne paraît sur le certificat délivré par le registraire général qui pourrait révéler que l'enfant est un enfant adopté. L.T.N.-O. 1998, ch. 17, art. 29(7); L.T.N.-O. 2002, ch. 17, ann. M, art. 3.

REGISTRATION OF MARRIAGES

ENREGISTREMENT DES MARIAGES

Registration of marriages

16. (1) Every marriage solemnized in the Territories shall be registered as provided in this Act.

16. (1) Les mariages célébrés dans les territoires sont enregistrés en conformité avec la présente loi.

Enregistrement des mariages

Statement respecting marriage

(2) Every person authorized by law to solemnize marriage in the Territories shall, immediately after he or she solemnizes a marriage, prepare a statement in the prescribed form respecting the marriage, which shall be signed by

(2) Les personnes autorisées par la loi à célébrer des mariages dans les territoires, immédiatement après la célébration, établissent une déclaration, sur le formulaire réglementaire, concernant le mariage et devant être signée :

Déclaration concernant le mariage

- (a) each of the parties to the marriage;
- (b) at least two adult witnesses to the marriage; and
- (c) the person by whom the marriage was solemnized.

- a) par chacune des parties au mariage;
- b) par au moins deux témoins adultes du mariage;
- c) par le célébrant.

Time for registration

(3) The person by whom the marriage was solemnized shall, within 30 days after the day of marriage, deliver or mail the completed statement in the prescribed form to the district registrar or to a subregistrar of the registration district in which the marriage was solemnized.

(3) Dans un délai de 30 jours à partir de la date du mariage, le célébrant transmet ou envoie par la poste la déclaration complète, sur le formulaire réglementaire, au registraire local ou au sous-registraire du district d'enregistrement dans lequel le mariage a été célébré.

Délai d'enregistrement

Statement respecting marriage performed under section 2.1 of *Marriage Act*

(3.1) After a marriage is performed according to the rites, usages and customs of a religious body referred to in section 2.1 of the *Marriage Act*, the person who authorized the marriage under subsection 8.1(1) of the *Marriage Act* shall prepare a statement in

(3.1) Après le déroulement du mariage selon les rites, usages et coutumes du groupement religieux mentionné à l'article 2.1 de la *Loi sur le mariage*, la personne qui autorise le mariage en conformité avec le paragraphe 8.1(1) de cette même loi, prépare une

Déclaration concernant le mariage prévu à l'article 2.1

	<p>the prescribed form respecting the marriage, which statement shall be signed by</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) each of the parties to the marriage; (b) at least two adult witnesses to the marriage; and (c) the person who authorized the marriage. 	<p>déclaration en la forme réglementaire concernant le mariage et devant être signée :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) par chacune des parties au mariage; b) par au moins deux témoins adultes du mariage; c) par la personne qui a autorisé le mariage. 	
Time for registration	<p>(3.2) The person required to prepare the statement under subsection (3.1) shall, within 30 days after the day of the marriage, deliver or mail the completed statement in the prescribed form to the district registrar or to a subregistrar of the registration district in which the marriage was performed.</p>	<p>(3.2) La personne qui, en conformité avec le paragraphe (3.1) prépare la déclaration en la forme réglementaire, la transmet ou l'envoie par la poste, dans un délai de 30 jours, au registraire local ou au sous-registraire du district d'enregistrement dans lequel le mariage s'est déroulé.</p>	Délai d'enregistrement
Registration of marriage by district registrar	<p>(4) On the receipt, within one year after the day of a marriage, of a completed statement in the prescribed form respecting the marriage, the district registrar, if satisfied as to the truth and sufficiency of the statement, shall register the marriage by signing the statement, and upon that, the statement constitutes the registration of the marriage. R.S.N.W.T. 1988,c.104(Suppl.),s.17.</p>	<p>(4) Sur réception, dans un délai d'un an à partir de la date du mariage, d'une déclaration complète établie sur le formulaire réglementaire, le registraire local, convaincu de la véracité et de la suffisance de la déclaration, enregistre le mariage en signant la déclaration, celle-ci constituant alors le bulletin d'enregistrement du mariage. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 104 (Suppl.), art. 17.</p>	Enregistrement du mariage par le registraire local
Registration of marriage by registrar	<p>17. Where a marriage is not registered within one year after the day of the marriage, if application for registration of the marriage is made by any person to the Registrar General</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) in the prescribed form, (b) verified by statutory declaration, and (c) accompanied by the prescribed fee, a statement respecting the marriage and any other evidence that may be prescribed, <p>the Registrar General, if satisfied as to the truth and sufficiency of the matters stated in the application and that the application is made in good faith, shall register the marriage by signing the statement, and upon that, the statement constitutes the registration of the marriage.</p>	<p>17. En cas de non-enregistrement d'un mariage dans un délai d'un an à partir de la date du mariage, le registraire général, si une personne lui en fait la demande :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) sur le formulaire réglementaire; b) appuyée d'une déclaration solennelle; c) accompagnée du droit réglementaire, d'une déclaration concernant le mariage et de tout autre élément de preuve réglementaire, <p>convaincu de la véracité et de la suffisance des faits énoncés dans la demande et de la bonne foi de l'auteur de celle-ci, enregistre le mariage en signant la déclaration, celle-ci constituant alors le bulletin d'enregistrement du mariage.</p>	Enregistrement du mariage par le registraire
Registration of dissolution or annulment	<p>18. (1) Where a marriage is dissolved or annulled by an order of a court of competent jurisdiction in the Territories, the clerk or registrar of the court shall transmit two copies of the document effecting the dissolution or annulment to the Registrar General who shall register the dissolution or annulment.</p>	<p>18. (1) Lorsqu'un mariage est dissous ou annulé par une ordonnance du tribunal compétent des territoires, le greffier transmet deux copies du document opérant la dissolution ou l'annulation au registraire général, lequel enregistre la dissolution ou l'annulation.</p>	Enregistrement de la dissolution ou de l'annulation
Notation of dissolution or annulment	<p>(2) Where, at the time of the registration of the dissolution or annulment or at any time after that, there is in the office of the Registrar General a registration of the marriage dissolved or annulled, the Registrar General, on production of evidence satisfactory to the Registrar General as to the identity of the persons, shall cause</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a notation of the dissolution or annulment of the marriage to be made on the registration of the marriage; and (b) a notation of the registration of the marriage to be endorsed on the 	<p>(2) Si, au moment de l'enregistrement de la dissolution ou de l'annulation, ou à n'importe quel moment par la suite, il se trouve au bureau du registraire général un enregistrement d'un mariage dissous ou annulé, le registraire général, s'il reçoit une preuve qu'il juge satisfaisante quant à l'identité des personnes :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) fait porter une mention de la dissolution ou de l'annulation du mariage sur le bulletin d'enregistrement du mariage; b) fait inscrire au bulletin de l'enregistrement de l'annulation ou de la 	Mention de la dissolution ou de l'annulation

registration of the dissolution or annulment.

dissolution une mention de l'enregistrement du mariage.

Registration of dissolution or annulment outside Territories of marriage solemnized in Territories

(3) Where a marriage is dissolved or annulled by an Act of Canada, or by an order, judgment or decree made by a court of competent jurisdiction in a province or territory, the Registrar General,

- (a) on receipt of the Act or a certified copy of the order, judgment, decree, and
- (b) on production of evidence satisfactory to the Registrar General of the identity of the persons,

shall, if there is in the office of the Registrar General a registration of the marriage, register the dissolution or annulment in the manner set out in subsection (1) and make the notations required by subsection (2).

(3) Lorsqu'un mariage est dissous ou annulé par une loi fédérale, une ordonnance ou un jugement du tribunal compétent d'une province ou d'un territoire, le registraire général :

- a) sur réception de la loi ou d'une copie certifiée de l'ordonnance ou du jugement;
- b) s'il reçoit une preuve qu'il juge satisfaisante quant à l'identité des personnes,

s'il se trouve dans son bureau un enregistrement du mariage, enregistre la dissolution ou l'annulation du mariage de la façon prévue au paragraphe (1) et inscrit les mentions visées au paragraphe (2).

Enregistrement de la dissolution ou de l'annulation à l'extérieur des territoires d'un mariage célébré dans les territoires

Marriage certificate

(4) Every marriage certificate issued after the making of a notation pursuant to this section must contain a copy of the notation.

(4) Tout certificat de mariage délivré après l'inscription de la mention en conformité avec le présent article doit contenir une copie de la mention.

Certificat de mariage

Marriage performed in province or territory

(5) Where a marriage solemnized in a province or territory is dissolved or annulled in the Territories, the Registrar General, on receipt of the statement respecting the dissolution or annulment, shall transmit a certified copy of the order, judgment or decree to the person having charge of registration of marriages in the province or territory in which the marriage was solemnized. S.N.W.T. 2002,c.17, Sch.M,s.4.

(5) Lorsqu'un mariage célébré dans une province ou un territoire est dissous ou annulé dans les territoires, le registraire général, sur réception de la déclaration concernant la dissolution ou l'annulation, transmet une copie certifiée de l'ordonnance, du jugement ou de la décision judiciaire ou administrative à la personne chargée de l'enregistrement des mariages dans la province ou le territoire où le mariage a été célébré. L.T.N.-O. 2002, ch. 17, ann. M. art. 4.

Marriage célébré dans une province ou un territoire

REGISTRATION OF DEATHS

ENREGISTREMENT DES DÉCÈS

Registration of deaths

19. (1) The death of every person who dies in the Territories shall be registered as provided in this Act.

19. (1) Les décès qui surviennent dans les territoires sont enregistrés en conformité avec la présente loi.

Enregistrement des décès

Person particulars of deceased

(2) The personal particulars of the deceased shall, on the request of the funeral director, be completed in the prescribed form and delivered to the funeral director

- (a) by the nearest relative of the deceased present at the death or in attendance at the last illness of the deceased;
- (b) if no such relative is available, by any relative of the deceased residing or being within the registration district;
- (c) if no relative is available, by any person present at the death;
- (d) by any other person having knowledge of the facts;
- (e) by the occupier of the residence in which the death occurred; or
- (f) by a coroner who is conducting an investigation or holding an inquest respecting the death.

(2) À la demande de l'entrepreneur des pompes funèbres, les renseignements d'ordre personnel concernant la personne décédée lui sont fournis, sur le formulaire réglementaire :

- a) par le plus proche parent du défunt qui était présent au moment du décès ou qui a été le dernier à le soigner au cours de sa dernière maladie;
- b) par un parent du défunt qui réside dans le district d'enregistrement ou qui s'y trouve, si aucun proche parent n'est disponible;
- c) par toute personne présente au moment du décès, si aucun parent n'est disponible;
- d) par toute personne ayant une connaissance des faits;
- e) par l'occupant de l'habitation où le décès est survenu;
- f) par le coroner qui mène l'enquête ou fait l'investigation relativement au décès.

Renseignements d'ordre personnel concernant le défunt

Certification by medical practitioner or coroner

(3) The medical practitioner who was last in attendance during the last illness of the deceased, or the coroner who conducted an investigation or held an inquest respecting the death, shall, immediately after the death, investigation or inquest, as the case may be,

- (a) complete and sign the medical certificate in the prescribed form, stating in it the cause of death according to the International List of Causes of Death, as last revised by the International Commission assembled for that purpose; and
- (b) cause the medical certificate to be delivered to the funeral director without delay.

(3) Le médecin qui a été le dernier à soigner le défunt au cours de sa dernière maladie ou le coroner qui a mené l'enquête ou fait l'investigation relativement au décès, immédiatement après le décès, l'investigation ou l'enquête, le cas échéant :

- a) remplit et signe le certificat médical réglementaire en y indiquant la cause du décès en conformité avec la plus récente liste internationale des causes de décès, dressée par la Commission internationale réunie à cette fin;
- b) fait remettre le certificat médical sans délai à l'entrepreneur des pompes funèbres.

Certificat du médecin ou du coroner

Death without medical attendance

(4) Where a death occurs without attendance by a medical practitioner or where a medical practitioner is not available to complete the medical certificate and there is no reason to believe, in the circumstances, that the death was a reportable death as defined in the *Coroners Act*,

- (a) the district registrar,
- (b) the subregistrar, or
- (c) the nurse in charge, where there is a nurse in charge of a health centre owned or funded by the Government of the Northwest Territories in the community in which the death occurs,

shall inquire into the facts and complete the medical certificate in the prescribed form.

(4) Fait enquête sur les circonstances du décès et remplit le certificat médical réglementaire, si aucun médecin n'est présent au moment du décès ou n'est disponible pour remplir le certificat médical, et qu'il n'y a aucune raison de croire qu'il s'agit d'un décès à déclaration obligatoire au sens de la *Loi sur les coroners* :

- a) soit le registraire local;
- b) soit le sous-registraire;
- c) soit encore, pour autant qu'il existe une telle personne, l'infirmière ou infirmier responsable du centre de soins de santé de la communauté où le décès est survenu et appartenant au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest ou financé par lui.

Absence de médecin

Reportable death under the *Coroners Act*

(5) Subject to subsection 22(1), where there has been a reportable death as defined in the *Coroners Act*, no acknowledgement of registration of the death and no burial permit shall be issued by the district registrar unless

- (a) the death has been investigated by a coroner;
- (b) a coroner has signed the medical certificate of the cause of death in accordance with subsection (3); and
- (c) the other provisions of this Act respecting the registration of death have been complied with.

(5) Sous réserve du paragraphe 22(1), lorsqu'il y a eu un décès à déclaration obligatoire au sens de la *Loi sur les coroners*, aucune reconnaissance de l'enregistrement du décès et aucun permis d'inhumer ne peuvent être délivrés par le registraire local, à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :

- a) le décès a fait l'objet d'une enquête du coroner;
- b) le coroner a signé le certificat médical énonçant la cause du décès en conformité avec le paragraphe (3);
- c) les autres dispositions de la présente loi relatives à l'enregistrement du décès ont été respectées.

Décès à déclaration obligatoire

Duty of funeral director

(6) On receipt of the personal particulars respecting the deceased and of the medical certificate in the prescribed form, the funeral director shall

- (a) complete the form; and
- (b) without delay deliver the completed form to the district registrar or to a subregistrar of the registration district in which the death occurred, or if the place of death is not known, to the district registrar or to a subregistrar of the registration district in

(6) Sur réception des renseignements personnels concernant le défunt et du certificat médical réglementaire, l'entrepreneur des pompes funèbres :

- a) remplit le formulaire;
- b) remet sans délai le formulaire rempli au registraire local ou à un sous-registraire du district d'enregistrement dans lequel le décès a eu lieu, ou si le lieu du décès est inconnu, au registraire local ou au sous-registraire du district d'enregistrement

Fonctions de l'entrepreneur des pompes funèbres

which the body was found.
S.N.W.T. 2002,c.17,Sch.M,s.5.

dans lequel les restes ont été retrouvés.
L.T.N.-O. 2002, ch. 17, ann. M, art. 5.

Registration
of death by
district
registrar

20. (1) On the receipt, within one year after the day of a death, of a statement in the prescribed form respecting the death, the district registrar, if satisfied as to the truth and sufficiency of the statement, shall register the death by signing the statement, and upon that, the statement constitutes the registration of the death, and if the district registrar is requested to do so, the district registrar shall issue a burial permit in the prescribed form.

20. (1) Sur réception, dans un délai d'un an à partir de la date du décès, d'une déclaration établie sur le formulaire réglementaire concernant le décès, le registraire local, convaincu de la véracité et de la suffisance de la déclaration, enregistre le décès en signant la déclaration, celle-ci constituant alors l'enregistrement du décès; sur demande, le registraire local délivre le permis d'inhumation réglementaire.

Enregistre-
ment du
décès par le
registrar
local

Statement
received by
district
registrar
of another
district

(2) Where it is impracticable to deliver the prescribed form to the proper district registrar or to a subregistrar, the form may be delivered to the nearest district registrar who shall
(a) register the death by signing the form and issue a burial permit, in the prescribed form; and
(b) forward the registration without delay to the Registrar General with a copy to the appropriate district registrar.

(2) Lorsqu'il est impossible de remettre le formulaire réglementaire au registraire local ou au sous-registraire compétent, le formulaire peut être remis au plus proche registraire local, lequel :
a) enregistre le décès en signant le formulaire et délivre le permis d'inhumation réglementaire;
b) envoie l'enregistrement sans délai au registraire général avec copie au registraire local compétent.

Remise du
formulaire
au registraire
local d'un
autre district

Registration
of death by
Registrar
General

21. Where a death is not registered within one year after the day of the death, or the district registrar refuses to register a death, if application for registration of the death is made by any person to the Registrar General
(a) in the prescribed form,
(b) verified by statutory declaration, and
(c) accompanied by the prescribed fee, a statement respecting the death and any other evidence that may be prescribed,
the Registrar General, if satisfied as to the truth and sufficiency of the matters stated in the application and that the application is made in good faith, shall register the death by signing the form, and upon that, the form constitutes the registration of the death.

21. En cas de non-enregistrement d'un décès dans un délai d'un an à compter de la date du décès ou si le registraire local refuse d'enregistrer un décès, le registraire général, si une personne lui en fait la demande :
a) à l'aide du formulaire réglementaire;
b) appuyée d'une déclaration solennelle;
c) accompagnée du droit réglementaire, d'une déclaration concernant le décès et de tout élément de preuve réglementaire, convaincu de la véracité et de la suffisance des faits énoncés dans la demande et de la bonne foi de l'auteur de celle-ci, enregistre le décès en signant le formulaire, celui-ci constituant alors l'enregistrement du décès.

Enregistre-
ment du
décès par
le registraire
général

Issuance of
burial permit
before medical
certificate
completed

22. (1) Where
(a) there is a reportable death as defined in the *Coroners Act*, and
(b) a coroner has authorized the release of the body of the deceased before determining the cause of death or signing a medical certificate,
the district registrar shall issue a burial permit in the prescribed form and the coroner shall complete a medical certificate within two days after the determination of the cause of death and forward it to the district registrar.

22. (1) Lorsque, selon le cas :
a) il s'agit d'un décès à déclaration obligatoire au sens de la *Loi sur les coroners*;
b) un coroner a autorisé l'enlèvement des restes du défunt avant de déterminer la cause du décès ou de signer un certificat médical,
le registraire local délivre le permis d'inhumation réglementaire et le coroner établit un certificat médical dans les deux jours suivant la détermination de la cause du décès et l'envoi au registraire local.

Permis
d'inhumation
avant
le certificat
médical

Registration
before burial
or other
disposition

(2) No person shall
(a) bury or otherwise dispose of the body of any person who dies in the Territories,
(b) remove the body from the registration district in which the death occurred or the body was found, except

(2) À moins que le décès n'ait été enregistré en conformité avec la présente loi, qu'un permis n'ait été obtenu et que la personne qui est chargée des funérailles ou du service religieux n'en ait la possession, nul ne peut :
a) inhumation les restes d'une personne

Enregistre-
ment avant
inhumation
ou autre
forme de
sépulture

	<ul style="list-style-type: none"> (i) temporarily for the purpose of preparing the body for burial, or (ii) where authorized under the <i>Coroners Act</i>, or (c) conduct or take part in a funeral or religious service in connection with the burial or other disposition of the body, <p>unless the death is registered as provided in this Act and a burial permit has been obtained and is in the possession of the person conducting the funeral or religious service.</p>	<ul style="list-style-type: none"> décédée dans les territoires ou en disposer autrement; b) transporter les restes hors du district d'enregistrement dans lequel le décès a eu lieu ou dans lequel les restes ont été trouvés, sauf de façon temporaire pour qu'ils soient préparés en vue de l'inhumation, si la <i>Loi sur les coroners</i> l'autorise; c) conduire un service funèbre ou religieux à l'occasion de l'inhumation ou prendre part à un tel service. 	
Removal of body	(3) Where the body of a person is to be removed by a common carrier to the place of burial or other disposition, the removal shall not take place unless the prescribed copies of the burial permit have been affixed to the outside of the casket.	(3) Lorsque les restes d'une personne doivent être transportés par un transporteur public à l'endroit prévu pour la sépulture, le transport ne peut se faire que si les copies réglementaires du permis d'inhumer ont été apposées à l'extérieur du cercueil.	Transport des restes
Duties of funeral director	(4) The funeral director at the place of burial or other disposition shall <ul style="list-style-type: none"> (a) remove any copies of the burial permit affixed to the outside of the casket; (b) deliver a copy of the burial permit to the person conducting the funeral or religious service; and (c) deliver a copy of the burial permit to the cemetery owner. 	(4) À l'endroit prévu pour la sépulture, l'entrepreneur des pompes funèbres : <ul style="list-style-type: none"> a) enlève les copies du permis d'inhumer apposées à l'extérieur du cercueil; b) remet une copie du permis d'inhumer à la personne qui est chargée des funérailles ou du service religieux; c) remet une copie du permis d'inhumer au propriétaire du cimetière. 	Fonctions de l'entrepreneur des pompes funèbres
Burial without burial permit	(5) Subsections (2) to (4) do not apply in areas where it is not possible to register the death and obtain a burial permit within a period during which a body should be buried.	(5) Les paragraphes (2) à (4) ne s'appliquent pas aux endroits où il est impossible d'enregistrer le décès et d'obtenir un permis d'inhumer pendant la période au cours de laquelle des restes devraient être inhumés.	Inhumation sans permis
Report	(6) In a case referred to in subsection (5), any person who conducted the burial or other service or otherwise disposed of the body of a deceased person shall report as soon as possible all circumstances of the death and burial or other disposal of the body to a district registrar or subregistrar who shall <ul style="list-style-type: none"> (a) without delay inquire into those circumstances, and (b) make a full report to the Commissioner, and the Commissioner may take the action that the Commissioner considers appropriate. 	(6) Dans les cas mentionnés au paragraphe (5), toute personne ayant procédé à l'inhumation ou donné une autre forme de sépulture au défunt fait rapport le plus tôt possible de toutes les circonstances du décès et de l'inhumation au registraire général ou au sous-registraire, lequel : <ul style="list-style-type: none"> a) sans délai fait enquête sur les circonstances; b) fait un rapport complet au commissaire; le commissaire peut alors prendre les mesures qu'il juge indiquées. 	Rapport
Burial or cremation at cemetery	23. (1) No cemetery owner shall permit the burial or cremation of a dead body in the cemetery, unless the funeral director or the person officiating at the burial has delivered to the cemetery owner a burial permit in the prescribed form.	23. (1) Nul propriétaire de cimetière ne peut permettre l'inhumation ou la crémation d'un défunt dans son cimetière, à moins que l'entrepreneur des pompes funèbres ou la personne qui officie à l'inhumation ne lui ait remis le permis d'inhumer réglementaire.	Inhumation ou crémation au cimetière
Quarterly returns of burials and cremations	(2) Every cemetery owner shall <ul style="list-style-type: none"> (a) on January 1, April 1, July 1 and October 1 in each year prepare a quarterly report in the prescribed form of the burials and cremations that took place during the previous quarter; and 	(2) Tout propriétaire de cimetière : <ul style="list-style-type: none"> a) le 1^{er} janvier, le 1^{er} avril, le 1^{er} juillet et le 1^{er} octobre de chaque année, prépare un rapport trimestriel, établi sur le formulaire réglementaire, des inhumations et des crémations qui ont eu lieu au cours du 	Rapports trimestriels

(b) as the mails permit, transmit that report together with all burial permits in the prescribed form received by the cemetery owner in respect of the burials and cremations to the district registrar for transmission to the Registrar General.

trimestre précédent;

b) selon que le service postal le permet, transmet au registraire local le rapport accompagné de tous les permis réglementaires qu'il a reçus relativement aux inhumations et aux crémations pour qu'ils soient transmis au registraire général.

Nil report

(3) Where no burials or cremations have taken place during a quarter, the cemetery owner shall prepare and transmit to the district registrar for transmission to the Registrar General, as the mails permit, a nil report for that quarter.

(3) Lorsqu'il n'y a eu ni inhumation ni crémation au cours d'un trimestre, le propriétaire du cimetière prépare et transmet, selon que le service postal le permet, au registraire local pour qu'il soit transmis au registraire général un rapport constatant l'absence d'inhumation au cours de ce trimestre.

Rapport constatant l'absence d'inhumation

REGISTRATION OF BIRTHS AND DEATHS OCCURRING ON THE HIGH SEAS

ENREGISTREMENTS DES NAISSANCES ET DES DÉCÈS SURVENANT EN HAUTE MER

Births and deaths on high seas

24. On receipt from the Minister of Transport of information transmitted under the *Canada Shipping Act*, respecting the birth of a child or the death of a person on board a ship whose port of registry is in the Territories, the Registrar General, if satisfied as to the truth and sufficiency of the particulars received, shall register the birth or death.

24. Sur réception des renseignements transmis par le ministre des Transports en application de la *Loi sur la marine marchande du Canada* concernant la naissance d'un enfant ou le décès d'une personne à bord d'un navire dont le port d'immatriculation est situé dans les territoires, le registraire général étant convaincu de la véracité et de la suffisance des renseignements reçus enregistre la naissance ou le décès.

Naissances et décès en haute mer

25. Repealed, S.N.W.T. 2002,c.17,Sch.M,s.6.

25. Abrogé, L.T.N.-O. 2002, ch. 17, ann. M, art. 6.

CHANGE OF NAME

CHANGEMENT DE NOM

Notation of change of name

26. (1) Where the name of a person is changed under the *Change of Name Act* and the birth or marriage of the person is registered in the Northwest Territories, the Registrar General shall cause a notation of the change of name to be made on the registration of the birth or marriage.

26. (1) Lorsque le nom d'une personne a été changé en vertu de la *Loi sur le changement de nom* et que sa naissance ou son mariage est enregistré aux Territoires du Nord-Ouest, le registraire général fait porter une mention constatant le changement de nom sur le bulletin d'enregistrement de naissance ou de mariage.

Mention de changement de nom

Change of name in a province or territory

(2) Where the name of a person is changed under an Act of a province or another territory, and the birth or marriage of the person is registered in the Northwest Territories, the Registrar General, on production of proof of the change of name and evidence satisfactory to him or her as to the identity of the person, may cause a notation of the change of name to be made on the registration of the birth or marriage.

(2) Lorsque le nom d'une personne a été changé en vertu d'une loi d'une province ou d'un autre territoire et que sa naissance ou son mariage est enregistré aux Territoires du Nord-Ouest, le registraire général, sur présentation d'une preuve du changement de nom et d'une preuve qu'il estime satisfaisante de l'identité de la personne, fait porter une mention constatant le changement sur le bulletin d'enregistrement de naissance ou de mariage.

Changement de nom dans une province ou un autre territoire

Transmittal

(3) Where the name of a person is changed under the *Change of Name Act* and the person was born in a province or another territory, the Registrar General shall transmit proof of the change of name to the officer in charge of registration of births in that province or territory.

(3) Lorsque le nom d'une personne a été changé en vertu de la *Loi sur le changement de nom* et que la personne est née dans une province ou un autre territoire, le registraire général transmet une copie de la preuve de changement de nom au responsable de l'enregistrement des naissances de cette province ou ce territoire.

Transmission

Issue of certificate

(4) Where the Registrar General causes a notation to be made on the registration of a birth or marriage

(4) Lorsqu'il fait porter une mention sur un bulletin d'enregistrement de naissance ou de mariage en

Délivrance de certificat

under subsection (1), he or she shall issue a certificate of the registration to the person whose name has been changed.

vertu du paragraphe (1), le registraire général délivre un certificat attestant l'enregistrement à la personne visée par le changement de nom.

Certificate after change of name

(5) Every birth or marriage certificate issued after the making of a notation under subsection (1) shall be issued as if the registration had been made in the name as changed.

(5) Le certificat de naissance ou de mariage délivré après qu'une mention a été portée en vertu du paragraphe (1) est délivré comme si le bulletin d'enregistrement avait été établi sous le nouveau nom.

Certificat délivré après un changement de nom

Determination where records sealed

(6) Notwithstanding this section, where the Minister has directed that the records of the Registrar General with respect to a person's change of name be sealed under the *Change of Name Act*, the Registrar General may determine not to

(6) Malgré les autres dispositions du présent article, lorsque le ministre a ordonné que les dossiers du registraire général relatifs au changement de nom d'une personne soient scellés en vertu de la *Loi sur le changement de nom*, le registraire général peut décider ne pas prendre l'une ou l'autre des mesures suivantes :

Discretion du registraire général

- (a) cause a notation of the change of name to be made on a registration under subsection (1);
- (b) transmit proof of the change of name under subsection (3); or
- (c) issue a certificate of a registration under subsection (4).

- a) faire porter une mention du changement de nom sur le bulletin d'enregistrement en vertu du paragraphe (1);
- b) transmettre la preuve du changement en vertu du paragraphe (3);
- c) délivrer un certificat attestant l'enregistrement en vertu du paragraphe (4).

S.N.W.T. 2002,c.17,Sch.M,s.7; S.N.W.T. 2007, c.12, s.24(2).

L.T.N.-O. 2002, ch. 17, ann. M, art. 7; L.T.N.-O. 2007, ch. 12, art. 24(2).

FRAUDULENT REGISTRATIONS AND CERTIFICATES

BULLETINS D'ENREGISTREMENT ET CERTIFICATS FRAUDULEUX

Cancellation of registration and certificate

27. (1) On written application by any person and after notice to and hearing of all persons interested, or where the holding of a hearing is not possible, on receipt of a statutory declaration or other evidence satisfactory to the Registrar General that may be adduced by any person interested, the Registrar General, if satisfied that a registration was fraudulently or improperly made, may order that a notation be made on the registration to that effect and order that every certificate issued in respect of that registration be delivered to the Registrar General for cancellation.

27. (1) Sur demande écrite faite par toute personne, le registraire général, après avoir avisé et entendu toutes les personnes intéressées ou, s'il est impossible de tenir une audience, après avoir reçu une déclaration solennelle ou tout autre élément de preuve qu'il juge satisfaisant et que peut présenter toute personne intéressée, peut, s'il est convaincu qu'un bulletin d'enregistrement a été établi par des moyens frauduleux ou irréguliers, ordonner qu'une mention constatant ce fait soit portée sur le bulletin d'enregistrement et que tous les certificats délivrés à l'égard de ce bulletin d'enregistrement lui soient remis pour être annulés.

Annulation des certificats

Certificate

(2) No certificate shall be issued after a notation has been made under subsection (1) in respect of the registration.

(2) Aucun certificat ne peut être délivré à l'égard d'un bulletin d'enregistrement après qu'une mention a été inscrite en application du paragraphe (1).

Certificat

Certificates fraudulently or improperly obtained or used

(3) On written application by any person and after notice to and hearing of all persons interested, or where the holding of a hearing is not possible, on receipt of a statutory declaration or other evidence satisfactory to the Registrar General that may be adduced by any person interested, the Registrar General, if satisfied that a certificate was obtained or is being used for fraudulent or improper purposes, may make an order requiring the delivery to the Registrar General of that certificate.

(3) Sur demande écrite faite par toute personne, le registraire général, après avoir avisé et entendu tous les intéressés ou s'il est impossible de tenir une audience, après avoir reçu une déclaration solennelle ou tout autre élément de preuve qu'il juge satisfaisant et que peut présenter toute personne intéressée, peut, s'il est convaincu qu'un certificat a été obtenu ou est utilisé à des fins frauduleuses ou abusives, ordonner que ce certificat lui soit remis.

Certificats obtenus ou utilisés à des fins frauduleuses

Certificate to be delivered to Registrar General

(4) A person who has in his or her possession or under his or her control a certificate in respect of which an order is made under subsection (1) or (3) shall without delay, on receipt of the order, deliver the certificate to the Registrar General, who shall preserve it in a permanent file together with the order and all documents relating to it.

(4) Toute personne qui a en sa possession ou sous sa responsabilité un certificat à l'égard duquel une décision a été rendue en application du paragraphe (1) ou (3), dès réception de la décision, remet le certificat au registraire général, lequel le conserve dans un dossier permanent avec la décision et tous les documents qui s'y rapportent.

Remise du certificat au registraire général

CORRECTIONS OF ERRORS IN REGISTRATIONS

CORRECTIONS DES ERREURS DANS LES BULLETINS D'ENREGISTREMENT

Corrections by district registrar or subregistrar

28. (1) If, while the registration of a birth, stillbirth, marriage or death is in the possession of a district registrar or subregistrar, it is reported to the district registrar or subregistrar that an error exists in the registration, the district registrar or subregistrar

- (a) shall inquire into the matter; and
- (b) if the district registrar or subregistrar is satisfied that an error has been made, may correct the error according to the facts by making a notation of the correction on the registration without altering the original entry.

28. (1) Le registraire local ou le sous-registraire étant informé de l'existence d'une erreur sur un bulletin d'enregistrement de naissance, de mortinaissance, de mariage ou de décès dont il a la possession fait enquête sur la question et, s'il est convaincu qu'une erreur s'est produite, la corrige d'après les faits en portant une mention constatant la correction sur le bulletin d'enregistrement sans modifier l'inscription originale.

Corrections par le registraire local

Correction by personal appearance

(2) The district registrar or subregistrar may permit correction by altering the original entry where the person who provided the information contained in the registration to be corrected appears in person.

(2) Le registraire local ou le sous-registraire peut permettre que la correction se fasse en modifiant l'inscription originale, si la personne qui a fourni les renseignements contenus dans le bulletin d'enregistrement qui doit être corrigé se présente en personne.

Comparution en personne

Correction by Registrar General

(3) Where, after a registration has been received or made by the Registrar General, it is reported to the Registrar General that an error exists in the registration, the Registrar General

- (a) shall inquire into the matter; and
- (b) on the production of evidence satisfactory to the Registrar General verified by statutory declaration, the Registrar General may correct the error by making a notation of the correction on the registration without altering the original entry.

(3) Lorsque le registraire général est informé qu'il existe une erreur sur un bulletin d'enregistrement qu'il a reçu ou fait :

- a) il fait enquête sur la question;
- b) il peut, sur production d'une preuve qu'il juge satisfaisante, appuyée par une déclaration solennelle, corriger l'erreur en portant une mention constatant la correction sur le bulletin d'enregistrement sans modifier l'inscription originale.

Corrections par le registraire général

Certificate from registration after correction

(4) Where, after the correction of an error, application is made for a certificate, the certificate shall be prepared as if the registration has been made containing correct particulars at the time of registration.

(4) Tout certificat dont la délivrance est sollicitée postérieurement à la correction est établi comme si le bulletin d'enregistrement avait comporté les renseignements corrects au moment où il a été fait.

Demande de certificat après la correction

SEARCHES

RECHERCHES

Searches of registrations

29. (1) Subject to this section, any person, on applying, providing information satisfactory to the Registrar General and paying the prescribed fee, may, if the Registrar General is satisfied that the information is not to be used for an unlawful or improper purpose, have a search made in the office of the Registrar General for the registration of any birth, stillbirth,

29. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, quiconque fournit des renseignements que le registraire général estime satisfaisants et acquitte le droit réglementaire peut, si le registraire général est convaincu que les renseignements ne serviront pas à des fins illicites ou abusives, faire effectuer une recherche au bureau du registraire général pour

Demande de recherche

marriage, death, adoption, change of name or dissolution or annulment of marriage.

retrouver le bulletin d'enregistrement d'une naissance, d'une mortinaissance, d'un mariage, d'un décès, d'une adoption, d'un changement de nom ou d'une dissolution ou annulation de mariage.

Report on search

(2) The Registrar General shall make a report on the search which must state whether or not the birth, stillbirth, marriage, death, adoption, change of name, or dissolution or annulment of marriage is registered or recorded and, if registered, must state the serial number of the registration, and must contain no further information.

(2) Le registraire général établit un rapport de recherche qui doit indiquer si la naissance, la mortinaissance, le mariage, le décès, l'adoption, le changement de nom, la dissolution ou l'annulation du mariage a été ou non enregistré ou consigné et, le cas échéant, le numéro d'enregistrement.

Rapport de recherche

Sealed change of name information

(3) Notwithstanding subsection (2) but subject to an order of the Supreme Court, where the Minister has directed that the records of the Registrar General with respect to a person's change of name be sealed under the *Change of Name Act*, the Registrar General shall not disclose information concerning the change of name to any person other than the person whose name has been changed. S.N.W.T. 2002,c.17,Sch.M,s.8; S.N.W.T. 2007,c.12,s.24(3).

(3) Malgré le paragraphe (2) mais sous réserve d'une ordonnance de la Cour suprême, lorsque le ministre a ordonné que les dossiers du registraire général relatifs au changement de nom d'une personne soient scellés sous le régime de la *Loi sur le changement de nom*, le registraire général ne divulgue aucun renseignement concernant ce changement, sauf à la personne visée par le changement de nom. L.T.N.-O. 2002, ch. 17, ann. M, art. 8; L.T.N.-O. 2007, ch. 12, art. 24(3).

Renseignements scellés

ISSUANCE OF CERTIFICATES AND COPIES

DÉLIVRANCE DE CERTIFICATS ET DE COPIES

Birth certificate

30. (1) Any person who applies for one of the prescribed forms of certificate in respect of the registration of the birth of any person and who provides information satisfactory to the Registrar General and pays the prescribed fee, may, if the Registrar General is satisfied that it is not to be used for an unlawful or improper purpose, obtain that prescribed form of certificate.

30. (1) Toute personne qui demande un certificat établi sur un des formulaires réglementaires relativement au bulletin d'enregistrement d'une naissance, qui fournit des renseignements jugés satisfaisants par le registraire général et acquitte le droit réglementaire peut, si le registraire général est convaincu qu'il ne servira pas à des fins illicites ou abusives, obtenir le certificat établi sur le formulaire demandé.

Certificat de naissance

Contents

(2) A certificate in respect of the registration of the birth of a person must contain:
(a) the name, date of birth, place of birth and sex of the person;
(b) the date of registration;
(c) the serial number of the registration;
(d) any prescribed information.

(2) Le certificat relatif au bulletin d'enregistrement de naissance d'une personne doit comporter les renseignements suivants :
a) le nom, la date de naissance, le lieu de naissance et le sexe de la personne;
b) la date d'enregistrement;
c) le numéro de série du bulletin d'enregistrement;
d) tout autre renseignement réglementaire.

Contenu

Certified copy of registration of birth

(3) A certified copy of the registration of a birth may be issued only on application and payment of the prescribed fee and only
(a) to a person who requires it for a stated reason that in the opinion of the Registrar General justifies the issuance of the certified copy;
(b) to an officer of Her Majesty in right of Canada who requires it for use in the discharge of the official duties of the officer; or
(c) to a person on the order of a judge of the

(3) Une copie certifiée conforme du bulletin d'enregistrement de naissance ne peut être délivrée que sur demande accompagnée du droit réglementaire, et aux seules personnes suivantes :
a) à une personne qui la requiert pour un motif déclaré, lequel motif justifie, de l'avis du registraire général, la délivrance de la copie certifiée;
b) à un fonctionnaire de Sa Majesté du chef du Canada qui la requiert pour s'en servir dans l'exercice de ses fonctions;
c) à une personne agissant sur ordonnance

Rapport de recherche

Supreme Court.

d'un juge de la Cour suprême.

Marriage certificate

31. (1) Any person who applies for one of the prescribed forms of certificate in respect of the registration of a marriage and who provides information satisfactory to the Registrar General and pays the prescribed fee, may, if the Registrar General is satisfied that it is not to be used for an unlawful or improper purpose, obtain that prescribed form of certificate.

31. (1) Toute personne qui demande un certificat établi sur un des formulaires réglementaires relativement au bulletin d'enregistrement d'un mariage, qui fournit les renseignements que le registraire général juge satisfaisants et paie le droit réglementaire peut, si le registraire général est convaincu qu'il ne servira pas à des fins illicites ou abusives, obtenir le certificat établi sur le formulaire demandé.

Certificat de mariage

Contents

(2) A certificate in respect of the registration of a marriage must contain:
(a) the names of the parties to the marriage;
(b) the date of the marriage;
(c) the place where the marriage was solemnized;
(d) the date of registration;
(e) the serial number of the registration;
(f) any prescribed information.

(2) Un certificat de mariage relatif à un bulletin d'enregistrement d'un mariage comporte les renseignements suivants :
a) les noms des parties au mariage;
b) la date du mariage;
c) le lieu de sa célébration;
d) la date de l'enregistrement;
e) le numéro de série du bulletin d'enregistrement;
f) tout autre renseignement réglementaire.

Contenu

Certified copy of registration of marriage

(3) A certified copy of the registration of a marriage may be issued only on application and payment of the prescribed fee and only
(a) to a party to the marriage;
(b) to a person requiring it for a stated reason where the stated reason in the opinion of the Registrar General justifies the issuance of the certified copy; or
(c) to a person on the order of a judge of the Supreme Court.

(3) Une copie certifiée de l'enregistrement du mariage ne peut être délivrée que sur demande accompagnée du droit réglementaire, et aux seules personnes suivantes :
a) à une partie au mariage;
b) à une personne qui en fait la demande pour un motif déclaré, lequel motif justifie, de l'avis du registraire général, la délivrance de la copie certifiée;
c) à une personne agissant en conformité avec une ordonnance d'un juge de la Cour suprême.

Copie certifiée conforme

32. Repealed, S.N.W.T 2002,c.17,Sch.M,s.9.

32. Abrogé, LT.N.-O. 2002, ch. 17, ann. M, art. 9.

Death certificate

33. (1) Any person who applies for the prescribed form of certificate in respect of the registration of a death and who provides information satisfactory to the Registrar General and pays the prescribed fee, may, if the Registrar General is satisfied that it is not to be used for an unlawful or improper purpose and subject to subsection (3), obtain the certificate in the prescribed form.

33. (1) Sous réserve du paragraphe (3), toute personne peut, sur demande, si elle fournit des renseignements jugés satisfaisants par le registraire général et acquitte le droit réglementaire, obtenir un certificat établi sur le formulaire réglementaire à l'égard du bulletin d'enregistrement d'un décès, si le registraire est convaincu qu'il ne servira pas à des fins illicites ou abusives.

Certificat de décès

Contents

(2) A certificate in respect of the registration of a death of a person must contain:
(a) the name, date of birth, date of death, place of death and sex of the person;
(b) the date of registration;
(c) the serial number of the registration;
(d) any prescribed information.

(2) Un certificat relatif au bulletin d'enregistrement du décès d'une personne comporte les renseignements suivants :
a) le nom, la date de naissance, la date du décès, le lieu du décès et le sexe de la personne;
b) la date de l'enregistrement;
c) le numéro de série du bulletin d'enregistrement;
d) tout renseignement réglementaire.

Contenu

Disclosure of cause of death on death certificate	<p>(3) No certificate issued in respect of the registration of death shall be issued in such a manner as to disclose the cause of death as certified on the medical certificate, except</p> <p>(a) where required for a stated reason that in the opinion of the Registrar General justifies the issuance of the certified copies; or</p> <p>(b) on the order of a judge of the Supreme Court.</p>	<p>(3) Le certificat délivré à l'égard du bulletin d'enregistrement d'un décès ne peut mentionner la cause du décès indiquée sur le certificat médical, sauf :</p> <p>a) ou bien dans le cas où il a été demandé pour un motif déclaré qui, de l'avis du registraire général, justifie la délivrance des copies certifiées;</p> <p>b) ou bien en conformité avec une ordonnance d'un juge de la Cour suprême.</p>	Mention de la cause du décès
Certified copy of registration of death	<p>(4) A certified copy of the registration of a death may be issued only on application and payment of the prescribed fee and only</p> <p>(a) to a person who requires it for a stated reason that in the opinion of the Registrar General justifies the issuance of the certified copy; or</p> <p>(b) to a person on the order of a judge of the Supreme Court.</p>	<p>(4) Une copie certifiée conforme du bulletin d'enregistrement d'un décès ne peut être délivrée que sur demande accompagnée du paiement du droit réglementaire, et uniquement :</p> <p>a) à une personne qui le demande pour un motif déclaré, lequel justifie, de l'avis du registraire général, la délivrance de la copie certifiée;</p> <p>b) à une personne agissant en conformité avec une ordonnance d'un juge de la Cour suprême.</p>	Copie certifiée conforme du bulletin d'enregistrement d'un décès
34. Repealed, S.N.W.T 2002,c.17,Sch.M,s.10.			
Certificate of adoption	<p>35. (1) No certificate, certified copy or photographic print shall be issued under this Act in respect of the registration of an adoption.</p>	<p>35. (1) Un certificat, une copie certifiée ou une reproduction photographique ne peut être délivré en vertu de la présente loi à l'égard du bulletin d'enregistrement d'une adoption.</p>	Certificat d'adoption
Copies of documents in the special register	<p>(2) Notwithstanding subsection (1), the following persons, on application and payment of the prescribed fee, are entitled to obtain a certified copy of the original registration of birth, referred to in paragraph 14(1)(a), and a copy of the documents referred to in paragraph 14(1)(b):</p> <p>(a) a person adopted under the <i>Adoption Act</i> to whom the documents relate, if he or she has attained the age of majority;</p> <p>(b) a natural parent of the person referred to in paragraph (a), if the person has attained the age of majority. S.N.W.T. 1998,c.17,s.29(8).</p>	<p>(2) Par dérogation au paragraphe (1), les personnes suivantes, sur demande et après paiement du droit prescrit, sont en droit d'obtenir une copie certifiée conforme de l'original de l'enregistrement de naissance visée à l'alinéa 14(1)a) et une copie des documents visés à l'alinéa 14(1)b) :</p> <p>a) une personne adoptée en vertu de la <i>Loi sur l'adoption</i>, à laquelle le document est relatif, si elle a atteint l'âge de la majorité;</p> <p>b) le père naturel ou la mère naturelle de la personne visée à l'alinéa a), si la personne a atteint l'âge de la majorité. L.T.N.-O. 1998, ch. 17, art. 29(8).</p>	Copies des documents
Residency certificate	<p>36. Any person, on applying, providing information satisfactory to the Registrar General and paying the prescribed fee to the Registrar General, may, if the Registrar General is satisfied that it is not to be used for an unlawful or improper purpose, obtain a certificate in the prescribed form in respect of a registration referred to in section 11 and the certificate shall contain a statement indicating that the person named in the certificate was a resident of the Territories at birth and the following particulars only of the registration:</p> <p>(a) the name of the person;</p> <p>(b) the date of birth;</p> <p>(c) the place of birth;</p> <p>(d) the sex of the person;</p>	<p>36. Toute personne peut, sur demande accompagnée des renseignements que le registraire général juge satisfaisants et du droit réglementaire, obtenir un certificat établi sur le formulaire réglementaire à l'égard du bulletin d'enregistrement mentionné à l'article 11, si le registraire général est convaincu qu'il ne servira pas à des fins illicites ou abusives. Le certificat contient une déclaration indiquant que la personne nommée dans le certificat était à sa naissance un résident des territoires et les seuls renseignements qui suivent au sujet du bulletin d'enregistrement :</p> <p>a) le nom de la personne;</p> <p>b) la date de naissance;</p> <p>c) le lieu de naissance;</p> <p>d) le sexe de la personne;</p>	Certificat de résidence

	<p>(e) the jurisdiction in which the birth occurred and the number of the registration assigned by that jurisdiction;</p> <p>(f) the serial number of the registration.</p>	<p>e) le ressort dans lequel la naissance a eu lieu et le numéro d'enregistrement attribué par ce ressort;</p> <p>f) le numéro de série du bulletin d'enregistrement.</p>	
Certificates to be issued only by Registrar General	37. (1) Every certificate or certified copy issued under section 30, 31 or 33 shall be issued by the Registrar General and no person other than a person authorized by this Act to do so shall issue any document.	37. (1) Tout certificat ou copie certifiée délivré en application de l'article 30, 31 ou 33 est délivré par le registraire général et seule peut délivrer un document la personne qui y est autorisée par la présente loi.	Certificats délivrés uniquement par le registraire général
Signatures	(2) Where the signature of the Registrar General, Deputy Registrar General, district registrar or subregistrar is required for any purposes of this Act, the signature may be written, engraved or lithographed.	(2) Lorsque, pour l'application de la présente loi, la signature du registraire général, du registraire général adjoint, du registraire local ou du sous-registraire est requise, celle-ci peut être écrite, gravée ou lithographiée.	Signatures
Change of Registrar General	(3) Every document issued under this Act under the signature of the Registrar General is and remains valid, notwithstanding that such person has ceased to hold office before the issue of the certificate. S.N.W.T. 2002,c.17,Sch.M,s.11.	(3) Tout document délivré en application de la présente loi sous la signature du registraire général est et demeure valide en dépit de la cessation des fonctions du registraire général avant la délivrance du certificat. L.T.N.-O. 2002, ch. 17, ann. M, art. 11.	Changement de registraire général
Certificates as evidence	38. Every certificate purporting to be issued under sections 30, 31 and 33 is admissible in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts certified to be recorded, and every certified copy of a registration purporting to be issued under sections 30, 31 and 33 is admissible in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts recorded in the registration, and it is not necessary to prove the signature or official position of the person by whom the certificate or certified copy purports to be signed. S.N.W.T. 2002,c.17, Sch.M,s.12.	38. Tout certificat censé être délivré en application des articles 30, 31 et 33 est admissible en preuve et, sauf preuve contraire, fait foi des faits enregistrés; toute copie certifiée conforme présentée comme ayant été délivrée en application des articles 30, 31 et 33 est admissible en preuve et, sauf preuve contraire, fait foi des faits enregistrés sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ni le titre officiel du signataire du certificat ou de la copie certifiée conforme. L.T.N.-O. 2002, ch. 17, ann. M, art. 12.	Certificats à titre de preuve
Appeal from refusal of Registrar General to register	39. (1) Where an application for the registration of a birth, stillbirth, marriage or death is refused by the Registrar General, if within one year after the refusal, an application is made to a judge of the Supreme Court, the judge <p>(a) on being satisfied that the application is made in good faith and as to the truth and sufficiency of the evidence adduced on the application, and</p> <p>(b) having regard to the standards respecting delayed registration set out in the regulations for the guidance of the Registrar General,</p> <p>may make an order requiring the Registrar General to accept the application and register the birth, stillbirth, marriage or death.</p>	39. (1) Lorsqu'une demande d'enregistrement de naissance, de mortinaissance, de mariage ou de décès est refusée par le registraire général, le juge de la Cour suprême, si une demande lui est faite dans l'année qui suit le refus : <p>a) étant convaincu de la bonne foi de l'auteur de la demande et de la véracité et de la suffisance de la preuve fournie dans celle-ci;</p> <p>b) eu égard aux directives concernant les enregistrements différés énoncées dans les règlements pris pour servir de guide au registraire général,</p> <p>peut rendre une ordonnance enjoignant au registraire général d'accepter la demande et d'enregistrer la naissance, la mortinaissance, le mariage ou le décès.</p>	Appel du refus du registraire général d'enregistrer
Compliance with order	(2) The Clerk of the Supreme Court shall without delay send a copy of the order referred to in subsection (1) to the Registrar General who shall comply with the order and attach the copy to the registration.	(2) Le greffier de la Cour suprême envoie sans délai une copie de l'ordonnance mentionnée au paragraphe (1) au registraire général, lequel s'y conforme et joint la copie au bulletin d'enregistrement.	Respect de l'ordonnance

Appeal from refusal of Registrar General to search or issue certificate	<p>(3) Where an application for a certificate or a search in respect of the registration of a birth, stillbirth, marriage or death is refused by the Registrar General, if within one year after the refusal, application is made to a judge of the Supreme Court, the judge, on being satisfied that</p> <p>(a) the application is made in good faith, and</p> <p>(b) the applicant has good reason for requiring the certificate or search,</p> <p>may make an order requiring the Registrar General to issue the certificate or make the search.</p>	<p>(3) Lorsqu'une demande de certificat ou de recherche à l'égard d'un bulletin d'enregistrement d'une naissance, d'une mortinaissance, d'un mariage ou d'un décès est refusée par le registraire général, le juge de la Cour suprême, si une demande lui est faite dans l'année qui suit le refus et étant convaincu :</p> <p>a) que la demande est faite de bonne foi;</p> <p>b) que l'auteur de la demande a de bonnes raisons d'exiger que le certificat lui soit remis ou que la recherche soit faite,</p> <p>peut rendre une ordonnance enjoignant au registraire général de délivrer le certificat ou de faire la recherche.</p>	Appel du refus du registraire général de délivrer le certificat ou d'en effectuer la recherche
---	---	---	--

Compliance with order	<p>(4) The Clerk of the Supreme Court shall without delay forward a copy of the order referred to in subsection (3) to the Registrar General who shall comply with the order.</p>	<p>(4) Le greffier de la Cour suprême envoie sans délai une copie de l'ordonnance visée au paragraphe (3) au registraire général, lequel s'y conforme.</p>	Respect de l'ordonnance
-----------------------	---	--	-------------------------

Appeal from order of Registrar General	<p>(5) Where the Registrar General makes an order under section 27, any person interested may, within two years after the making of the order, appeal from the order to a judge of the Supreme Court and the judge may make an order confirming or setting aside the order of the Registrar General.</p>	<p>(5) Lorsque le registraire général rend une ordonnance en application de l'article 27, toute personne intéressée peut, dans les deux ans qui suivent, en appeler devant un juge de la Cour suprême, lequel peut rendre une ordonnance confirmant ou annulant celle du registraire général.</p>	Appel de l'ordonnance du registraire général
--	--	---	--

Order	<p>(6) An order of a judge of the Supreme Court under subsection (5) is final and binding on the Registrar General.</p>	<p>(6) L'ordonnance d'un juge de la Cour suprême rendue en application du paragraphe (5) est définitive et lie le registraire général.</p>	Ordonnance
-------	---	--	------------

Notice	<p>(7) At least 14 days notice of an application or appeal under this section must be served on the Registrar General.</p>	<p>(7) Un préavis d'au moins 14 jours de la demande ou de l'appel prévu au présent article doit être signifié au registraire général.</p>	Préavis
--------	--	---	---------

DISINTERMENT

EXHUMATION

Authorizing order	<p>40. (1) Subject to the <i>Coroners Act</i>,</p> <p>(a) no person shall disinter or assist in the disinterment of, and</p> <p>(b) no person being a cemetery owner shall, in respect of his or her cemetery, permit the disinterment of,</p> <p>the body of a deceased person that has been buried unless an order authorizing the disinterment has been secured under this section.</p>	<p>40. (1) Sous réserve de la <i>Loi sur les coroners</i> et à moins d'obtenir une ordonnance autorisant l'exhumation des restes d'un défunt prévue au présent article :</p> <p>a) nul ne peut exhumer ou aider à exhumer les restes d'un défunt;</p> <p>b) nul propriétaire de cimetière ne peut permettre l'exhumation des restes d'un défunt dans son cimetière.</p>	Ordonnance d'autorisation
-------------------	---	--	---------------------------

Reburial permit	<p>(2) Subject to the <i>Coroners Act</i>,</p> <p>(a) no person shall rebury or assist in the reburial of, and</p> <p>(b) no person being a cemetery owner shall, in respect of his or her cemetery, permit the reburial of,</p> <p>the body of a deceased person that has been disinterred unless a reburial permit has been secured under subsection 42(1).</p>	<p>(2) Sous réserve de la <i>Loi sur les coroners</i> et à moins d'obtenir un permis de réinhumer prévu au paragraphe 42(1) :</p> <p>a) nul ne peut réinhumer ou aider à la réinhumation des restes d'un défunt;</p> <p>b) nul propriétaire de cimetière ne peut permettre la réinhumation des restes d'un défunt dans son cimetière.</p>	Permis de réinhumer
-----------------	---	---	---------------------

Application	<p>(3) Any person wishing to disinter a body buried in a cemetery, building or any other place in the Territories may make an application to the Registrar</p>	<p>(3) La personne qui désire exhumer les restes enterrés dans un cimetière, un bâtiment ou tout autre endroit dans les territoires peut en faire la demande au</p>	Demande
-------------	--	---	---------

	General in the form of an affidavit setting out	registraire général sous la forme d'un affidavit indiquant :	
	(a) the place where the body is buried;	a) l'endroit où les restes sont inhumés;	
	(b) the purpose of the proposed disinterment; and	b) le but de l'exhumation projetée;	
	(c) the place, if any, where it is intended to rebury the body.	c) l'endroit, le cas échéant, où la personne a l'intention de réinhumer les restes.	
Document and fee	(4) An application shall be accompanied by	(4) La demande est accompagnée :	Document et droit
	(a) the written consent of the medical officer for the area in which the body is buried to the disinterment of the body;	a) du consentement écrit à l'inhumation, donné par le médecin exerçant dans la région où les restes sont inhumés;	
	(b) the prescribed fee; and	b) du droit réglementaire;	
	(c) where the application is by a person who is not the owner of the cemetery where the body is buried,	c) si la demande est présentée par une personne qui n'est pas le propriétaire du cimetière dans lequel les restes sont inhumés :	
	(i) the consent of the owner of the cemetery where the body is buried, or	(i) soit du consentement du propriétaire du cimetière dans lequel les restes sont inhumés,	
	(ii) proof that reasonable notice of the application has been given to the owner of the cemetery where the body is buried.	(ii) soit de la preuve qu'un avis raisonnable de la demande a été donné à celui-ci.	
Order	(5) The Registrar General may issue an order authorizing the disinterment if the Registrar General is satisfied that the disinterment should be allowed.	(5) Le registraire général étant convaincu que l'exhumation devrait être permise peut délivrer une ordonnance l'autorisant.	Ordonnance
Authority to cemetery owner	41. (1) An order made under subsection 40(5) is sufficient authority to the cemetery owner in which the body is buried to allow the disinterment of the body.	41. (1) L'ordonnance rendue en application du paragraphe 40(5) constitue une autorisation suffisante permettant au propriétaire du cimetière dans lequel les restes sont inhumés d'autoriser l'exhumation de ces restes.	Autorisation au propriétaire du cimetière
Offence and punishment	(2) Every person who disinters a body or causes a body to be disinterred pursuant to an order obtained under subsection 40(5) and disposes of the body in any manner other than that authorized by the order is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$50 or to imprisonment for a term not exceeding one month or to both.	(2) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 50 \$ ou un emprisonnement maximal d'un mois, ou l'une et l'autre peine, quiconque exhume des restes ou les fait exhumer en application d'une ordonnance obtenue en vertu du paragraphe 40(5) et s'en départit d'une façon qui n'est pas autorisée par l'ordonnance.	Infraction et peine
Reburial permit	42. (1) The Registrar General may, on application accompanied by the prescribed fee, issue a reburial permit for the reburial of a body that has been disinterred under section 40.	42. (1) Sur demande accompagnée du droit réglementaire, le registraire général peut délivrer un permis de réinhumer des restes qui ont été exhumés en application de l'article 40.	Permis de réinhumer
Fee for reburial on warrant of coroner	(2) No fee is payable for the issuance of a reburial permit for the reburial of the body of a deceased person that has been disinterred on a warrant of a coroner.	(2) Aucun droit n'est payable pour la délivrance d'un permis de réinhumer des restes d'un défunt qui ont été exhumés en conformité avec un mandat du coroner.	Aucun droit en cas de mandat du coroner

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Power to take affidavits	43. The Registrar General, Deputy Registrar General and every district registrar and subregistrar may take the affidavit or statutory declaration of any person for the purposes of this Act.	43. Le registraire général, le registraire général adjoint ainsi que les registraires locaux et les sous-registraires peuvent recevoir l'affidavit ou la déclaration solennelle d'une personne pour l'application de la présente loi.	Pouvoir de recevoir des affidavits
--------------------------	--	--	------------------------------------

Publication of statistical information	44. The Registrar General may compile, publish and distribute statistical information respecting the births, stillbirths, marriages, deaths, adoptions, changes of name, and dissolutions and annulments of marriage registered during any period that the Registrar General considers necessary and in the public interest.	44. Le registraire général peut compiler, publier et diffuser des statistiques sur les naissances, les mortinaissances, les mariages, les décès, les adoptions, les changements de nom ainsi que les dissolutions et annulations de mariage enregistrés au cours d'une période, selon qu'il le juge nécessaire et dans l'intérêt public.	Publication des statistiques
Records, books and other documents	45. (1) All records, books and other documents pertaining to any office under this Act are the property of Her Majesty.	45. (1) Les archives, les livres et autres documents se rapportant à une charge prévue par la présente loi appartiennent à Sa Majesté.	Archives, livres et documents
Delivery of records to successor	(2) Where a vacancy occurs in any office under this Act, the person having the possession, custody or control of any books, records or other documents pertaining to the office shall give up possession of and deliver them to the successor in office or to any person appointed by the Registrar General to demand and receive them.	(2) Lorsqu'une charge prévue par la présente loi devient vacante, la personne qui a la possession, la garde ou la responsabilité des livres, archives ou autres documents se rapportant à la charge les remet au nouveau titulaire de celle-ci ou à toute personne que le registraire général nomme afin de les réclamer et de les recevoir.	Remise des archives au successeur
Offence	(3) Every person who fails to comply with subsection (2) is guilty of an offence.	(3) Commet une infraction quiconque contrevient au paragraphe (2).	Infraction
Secrecy	46. (1) No district registrar or subregistrar and no person employed in the public service shall communicate or allow to be communicated to any person not entitled to it any information obtained under this Act or allow any such person to inspect or have access to any records containing information obtained under this Act.	46. (1) Les registraires locaux, les sous-registraires et les personnes employées dans la fonction publique ne peuvent communiquer ou permettre que soient communiqués les renseignements obtenus dans le cadre de la présente loi aux personnes n'y ayant pas droit, ni permettre à ces personnes d'examiner les actes contenant ces renseignements ou d'y avoir accès.	Interdiction de communiquer les renseignements obtenus
Exception	(2) Nothing in subsection (1) prohibits the compilation, furnishing or publication of statistical data that does not disclose specific information with respect to any particular person.	(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'interdire la compilation, la communication ou la publication de données statistiques anonymes.	Exception
Notations	47. Every notation made under this Act shall be effected without altering or defacing any entry on the registration and shall be dated and initialled by the person making the notation.	47. L'inscription d'une mention, faite en application de la présente loi, se fait sans modifier ou faire disparaître une inscription sur le bulletin d'enregistrement; elle est en outre datée et paraphée par son auteur.	Mentions

ADMINISTRATION

Appointments	48. The Minister may appoint <ul style="list-style-type: none"> (a) a Registrar General of Vital Statistics who shall be responsible for the administration of this Act and for the direction and supervision of staff; (b) a Deputy Registrar General of Vital Statistics to assist the Registrar General and perform the duties of that officer during the absence of the Registrar General or while the office of the Registrar General is vacant; and (c) an inspector or inspectors of vital statistics, to perform the duties that may be imposed by the Registrar General. S.N.W.T. 2004,c.11,s.21.
--------------	--

ADMINISTRATION

48. Le ministre peut nommer :	<ul style="list-style-type: none"> a) un registraire général de l'état civil chargé de l'application de la présente loi ainsi que de la direction et de la supervision du personnel; b) un registraire général adjoint de l'état civil chargé d'assister le registraire général dans ses fonctions et de les exercer en son absence ou lorsque la charge devient vacante; c) un ou plusieurs inspecteurs de l'état civil dont les fonctions leur sont assignées par le registraire général. L.T.N.-O. 2004, ch. 11, art. 21. 	Nominations
--------------------------------------	---	-------------

Registration districts	<p>49. (1) The Registrar General may establish registration districts and may extend, reduce, subdivide or abolish any registration district or merge it in whole or in part with one or more registration districts.</p>	<p>49. (1) Le registraire général peut créer des districts locaux et étendre, réduire, subdiviser ou abolir un district d'enregistrement, ou le fusionner en totalité ou en partie avec un ou plusieurs autres.</p>	Districts d'enregistrement
District registrar	<p>(2) The Registrar General may appoint a district registrar for each registration district.</p>	<p>(2) Le registraire général peut nommer un registraire local pour chaque district d'enregistrement.</p>	Registraire local
Subregistrar	<p>50. A district registrar may appoint in writing one or more subregistrars who may exercise the powers and perform the duties of the district registrar within an area in the registration district.</p>	<p>50. Un registraire local peut nommer par écrit un ou plusieurs sous-registrais qui peuvent exercer les pouvoirs et exécuter les fonctions de registraire local dans une région du district d'enregistrement.</p>	Sous-registraire
Duties of district registrar	<p>51. Every district registrar shall</p> <p>(a) during the first week of each month prepare and transmit to the Registrar General as the mails permit, a report in the prescribed form showing all births, marriages and deaths recorded by the district registrar during the previous month;</p> <p>(b) keep a register in the form prescribed of all births, marriages and deaths recorded by the district registrar;</p> <p>(c) retain all duplicate schedules, forms and documents received by the district registrar in a place of safety; and</p> <p>(d) under the supervision and direction of the Registrar General and in accordance with the regulations, enforce this Act in the registration district of the district registrar and make an immediate report to the Registrar General of any contravention of this Act of which the district registrar has knowledge.</p>	<p>51. Chaque registraire local :</p> <p>a) pendant la première semaine de chaque mois, prépare et transmet au registraire général, selon que le service postal le permet, un rapport, établi à l'aide du formulaire réglementaire, des naissances, mariages et décès enregistrés par le registraire local au cours du mois précédent;</p> <p>b) tient, à l'aide du formulaire réglementaire, un registre des naissances, mariages et décès qu'il a enregistrés;</p> <p>c) garde dans un lieu sûr tous les doubles des annexes, formulaires et documents qu'il a reçus;</p> <p>d) sous la surveillance et la direction du registraire général et en conformité avec les règlements, veille à l'application de la présente loi dans son district d'enregistrement et fait rapport sans délai au registraire général de toute contravention à la présente loi dont il a connaissance.</p>	Fonctions du registraire local
Duties of subregistrar	<p>52. Every subregistrar shall</p> <p>(a) on the first day of each month prepare and transmit to the district registrar as the mails permit, a report in the prescribed form showing each registration of birth, marriage or death reported to the subregistrar, together with all documents received relevant to those registrations; and</p> <p>(b) make an immediate report to the district registrar of any contravention of this Act of which the subregistrar has knowledge.</p>	<p>52. Chaque sous-registraire :</p> <p>a) le premier jour de chaque mois, prépare et transmet au registraire local, selon que le service postal le permet, un rapport établi à l'aide du formulaire réglementaire, indiquant chaque enregistrement de naissance, de mariage ou de décès qui lui a été signalé ainsi que tous les documents reçus qui se rapportent à ces enregistrements;</p> <p>b) sans délai, fait rapport au registraire local de toute contravention à la présente loi dont il a connaissance.</p>	Fonctions du sous-registraire
Fees	<p>53. (1) Subject to this Act, the fees to be paid under this Act shall be the fees that are prescribed.</p>	<p>53. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les droits exigibles en vertu de celle-ci sont les frais réglementaires.</p>	Droits
Where no fee	<p>(2) No fee shall be charged for the registration of a birth, marriage or death except in the case of a delayed registration.</p>	<p>(2) Aucun droit n'est exigible pour l'enregistrement d'une naissance, d'un mariage ou d'un décès à moins qu'il s'agisse d'un enregistrement tardif.</p>	Aucun droit

Offence	(3) Except in the case of a delayed registration and as provided in subsection (4), every person who claims, charges or collects a fee for registration of a birth, marriage or death is guilty of an offence.	(3) Sauf dans le cas d'un enregistrement tardif et en conformité avec le paragraphe (4), commet une infraction quiconque réclame, fait payer ou recouvre un droit pour l'enregistrement d'une naissance, d'un mariage ou d'un décès.	Infraction
Fees payable to subregistrar or district registrar	(4) A fee of \$2 for each registration of birth, stillbirth, marriage or death shall be paid from the Consolidated Revenue Fund (a) to a subregistrar receiving such a registration and returning it complete to the district registrar; (b) to a district registrar receiving such a registration, except where the registration is received from a subregistrar, and returning it complete to the Registrar General; or (c) to a member of the clergy for the provision of baptismal certificates and other church records at the request of the Registrar General.	(4) Un droit de 2 \$ pour chaque enregistrement de naissance, de mortinaissance, de mariage ou de décès est prélevé sur le Trésor et payé : a) au sous-registraire qui reçoit un tel bulletin d'enregistrement et le retourne rempli au registraire local; b) au registraire local qui reçoit un tel bulletin d'enregistrement et le retourne rempli au registraire général, sauf si le bulletin d'enregistrement provient d'un sous-registraire; c) à un membre du clergé pour la remise d'extraits de baptême et autres archives d'église à la demande du registraire général.	Droits payables au sous-registraire ou au registraire local
OFFENCES AND PUNISHMENT		INFRACTIONS ET PEINES	
Failure to carry out duties	54. (1) Every person who fails to give a notice, or to provide a statement, certificate or particulars required under or pursuant to this Act, within the time limited by this Act, is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$50.	54. (1) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 50 \$ quiconque omet de donner un avis ou de fournir une déclaration, un certificat ou des renseignements dans les délais fixés par la présente loi.	Défaut d'exécuter les fonctions
Compliance by one person	(2) Where two or more persons are under a duty to give a notice, or to register, or to provide a statement, certificate or particulars required under or pursuant to this Act and the duty is carried out by any of them, the other or others are, upon that, discharged from carrying out that duty.	(2) Dans le cas où plusieurs personnes sont tenues de donner un avis ou d'enregistrer ou de fournir une déclaration, un certificat ou des renseignements exigés par la présente loi, l'exécution de cette obligation par une des personnes libère les autres.	Exécution par une seule personne
Interference with public notice	55. Every person who wilfully removes, defaces or destroys a public notice relating to the registration of births, stillbirths, marriages or deaths is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$10.	55. Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 10 \$ quiconque, volontairement, enlève, rend illisible ou détruit un avis public concernant l'enregistrement des naissances, des mortinaissances, des mariages ou des décès.	Intrusion
Failure to obtain permit for transportation of body	56. (1) Subject to subsection (2) and any other Act, every common carrier transporting or carrying, or accepting through its agents or employees for transportation or carriage, the body of a deceased person without the prescribed burial permit issued under this Act, is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$200.	56. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de toute autre loi, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 200 \$ tout transporteur public qui transporte ou accepte, par l'intermédiaire de ses représentants ou de ses employés, de transporter les restes d'un défunt sans avoir en sa possession le permis d'inhumer délivré en application de la présente loi.	Défaut d'obtenir le permis de transport du corps
Exception	(2) If the death occurred outside the Territories and the body is accompanied by a burial permit issued in accordance with the law in force where the death occurred, the burial permit is sufficient to authorize the	(2) Dans le cas où le décès est survenu à l'extérieur des territoires et que les restes sont accompagnés d'un permis d'inhumer délivré en conformité avec la loi en vigueur au lieu du décès, le	Exception

transportation or carriage of the body into or through the Territories.

permis d'inhumér constitue une autorisation suffisante pour le transport des restes dans ou via les territoires.

Secrecy

57. Every person who fails to comply with section 46 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$200.

57. Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 200 \$ quiconque contrevient à l'article 46.

Interdiction de communiquer les renseignements obtenus

General offence and punishment

58. Every person who fails to comply with or contravenes a provision of this Act or the regulations for which no specific punishment is provided is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$100.

58. Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 100 \$ quiconque contrevient à une disposition de la présente loi ou des règlements qui n'est pas sanctionnée par une peine déterminée.

Infraction générale et peine

Consent to prosecution

59. No prosecution for an offence under this Act shall be commenced under this Act without the consent of the Registrar General.

59. Aucune poursuite pour une infraction à la présente loi ne peut être intentée sans le consentement du registraire général.

Consentement à la poursuite

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

60. The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may make regulations

60. Sur recommandation du ministre, le commissaire peut, par règlement :

Règlements

- (a) prescribing the duties of the Registrar General;
- (b) prescribing the duties of and records to be kept by district registrars and subregistrars;
- (c) prescribing the information and returns to be provided to the Registrar General, and fixing the times when information and returns are to be transmitted;
- (d) fixing the times when district registrars shall forward registrations to the Registrar General;
- (e) prescribing for the guidance of the Registrar General standards respecting delayed registration referred to in subsection 39(1);
- (f) prescribing forms to be used in carrying out the provisions and purposes of this Act;
- (g) prescribing information that is to appear on the forms of certificates respecting the registration of a birth, marriage or death;
- (h) designating the persons who may have access to or may be given copies of, or information from, the records in the office of the Registrar General or of a district registrar, and prescribing an oath of secrecy to be taken by those persons;
- (i) for the registration of births, marriages, deaths, stillbirths, dissolutions and annulments of marriage, adoptions or changes of name in cases not otherwise provided for in this Act;
- (j) prescribing the fees to be paid and providing for the waiver of payment of any fees by any person or any class of

- a) prévoir les fonctions du registraire général;
- b) prévoir les fonctions des registraires locaux et des sous-registraires, ainsi que les registres qu'ils doivent conserver;
- c) prévoir les renseignements et les rapports qui doivent être fournis au registraire général, et fixer les délais de transmission;
- d) fixer le moment où les registraires locaux font parvenir les bulletins d'enregistrement au registraire général;
- e) prévoir à l'intention du registraire général des directives concernant les enregistrements différés mentionnés au paragraphe 39(1);
- f) déterminer les formulaires à utiliser pour l'application de la présente loi;
- g) prescrire les renseignements qui doivent figurer sur les certificats relatifs à l'enregistrement d'une naissance, d'un mariage ou d'un décès;
- h) désigner les personnes qui peuvent avoir accès aux actes qui se trouvent au bureau du registraire général ou les personnes qui peuvent recevoir des copies de ces actes, ou obtenir communication de renseignements qu'ils contiennent, et prévoir le serment de confidentialité que ces personnes doivent prêter;
- i) prendre des mesures concernant l'enregistrement des naissances, des mariages, des décès, des mortinaissances, des dissolutions ou annulations de mariage, des adoptions ou changements de nom dans les cas qui ne sont pas

- persons;
- (k) designating the persons who may sign registrations and notations;
 - (l) prescribing the evidence on which the Registrar General may register a birth, stillbirth, marriage or death after one year from the date of that event;
 - (m) prescribing the evidence on which the Registrar General may make a registration of birth made under subsection 8(1); and
 - (n) **repealed, S.N.W.T. 2002,c.17,Sch.M, s.13;**
 - (o) **repealed, S.N.W.T. 2002,c.17,Sch.M, s.13;**
 - (p) for the purpose of effectively securing the due observance of this Act, and generally for the better carrying out of the provisions of this Act and obtaining the information required by this Act. S.N.W.T. 2002,c.17,Sch.M, s.13.

- prévus par la présente loi;
- j) fixer le tarif des droits à acquitter et dispenser du paiement de ces droits toute personne ou catégorie de personnes;
 - k) désigner les personnes habilitées à signer les bulletins d'enregistrement et les mentions;
 - l) prescrire les pièces justificatives qui permettent au registraire général d'enregistrer une naissance, une mortinaissance, un mariage ou un décès plus d'un an après sa survenance;
 - m) prescrire les pièces justificatives qui permettent au registraire général d'enregistrer une naissance en conformité avec le paragraphe 8(1);
 - n) **abrogé, L.T.N.-O. 2002, ch. 17, ann. M, art. 13;**
 - o) **abrogé, L.T.N.-O. 2002, ch. 17, ann. M, art. 13;**
 - p) prendre des mesures visant à assurer l'observation de la présente loi, et de façon générale, à assurer une meilleure application de celle-ci et l'obtention des renseignements qu'elle vise. L.T.N.-O. 2002, ch. 17, ann. M, art. 13.

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2008©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2008©
